

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang XIII - XVIII

Homerus

Leipzig, 1862

14.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1815](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1815)

πυκνὰ βωγαλέην· ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ.

τῷ γ' ὥς βουλευσάντε διέτμαγεν. ἡ μὲν ἔπειτα
ἔς Λακεδαίμονα διὰν ἔβη μετὰ παῖδ' Ὀδυσῆος·

440

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ε.

Ὀδυσσεύως πρὸς Εὐμαίων ὀμιλία.

αὐτὰρ ὁ ἐκ λιμένος προσέβη τρηχειᾶν ἀταρπὸν
χῶρον ἀν' ὑλήεντα δι' ἄκριας, ἧ οἱ Ἀθήνη
πέφραδε δῖον ὑφορβόν, ὃ οἱ βιότοιο μάλιστα
κῆδετο οἰκῶν, οὓς κτήσατο δῖος Ὀδυσσεύς.

τὸν δ' ἄρ' ἐνὶ προδόμῳ εὖρ' ἤμενον, ἔνθα οἱ ἀυλῆ
ὑψηλὴ δέδμητο, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ,
καλὴ τε μεγάλη τε, περιδρομος· ἦν δ' αὖ στυβώτης

5

bestand. — ἀεικέα πήρην, einen
hässlichen Ranzen.

438. ἐν δέ, daran; στρόφος ἀορ-
τήρ, ein Strick als Tragrie-
men, wie ρ 108. σ 109.

439 = A531. Dem ἡ μὲν entspricht
hier das αὐτὰρ ὁ im Anfange des
folgenden Gesanges, zu β 434.

440. μετὰ παῖδα, d. i. um ihn zu
holen, daher ο 14 ff. die Aufforde-
rung, zu α 184. [Anhang.]

533. — ἧ, dahin wo, zu ο 101, bil-
det die Correlation zu ν 440 ἔς Λα-
κεδαίμονα.

3. πέφραδε, bezeichnete, zu α
273; mit ὑφορβόν ist es hier prä-
gnant verbunden, d. i. dass der Sau-
hirt wohnte, vgl. ν 407 ff.

5. ἄρα, nun, wie er nach ν 407
erwarten konnte, zu α 346. — ἐνὶ
προδόμῳ, im Vorhause, d. i. in
der Halle unmittelbar vor dem Ein-
gange in die κλισίη (45) am Ende
der ἀυλῆ. Vgl. zu 34. — ἔνθα οἱ
ἀυλῆ ὕ. δέδμητο, wo ihm der Hof
hochragend gebaut war, d. i.
daran stieß, indem der Dichter be-
sonders hervorhebt, dass zur Zeit
der Anwesenheit des Odysseus der
Bau so bestand, während er mit δεύ-
ματο 8 nur das Factum erzählt.

6 = α 426, nur dass es sich hier
auf die ἀυλῆ selbst bezieht, die wie
ι 154 ὑψηλὴ ἔστι wegen der hohen
Einfassung, wodurch sie vor einem
Ueberfall gesichert ist, während
περισκέπτῳ ἐνὶ χ. die hohe Lage be-
zeichnet.

7. περιδρομος, herumlaufend, fre i

ξ.

V. 1—71. Die Wohnung des Eu-
māos; der Eintritt des Odysseus und
sein Empfang.

1. προσέβη, beschritt τρη-
χειᾶν ἀταρπὸν, den rauhen Fuss-
weg, den Bergweg. [Anhang.]

2. χῶρον ἀνὰ, wie K 362, die
Gegend hinauf δι' ἄκριας, durch
die Bergspitzen hin, die zu bei-
den Seiten des Weges ragten, wie
ι 400. κ 281. Der Weg des Fuss-
wanderers wird somit durch drei
verschiedene Begriffe veranschau-
licht; das Gehöft des Eumāos lag
auf der Höhe des Koraxfelsens, zu

αὐτὸς δειμάθ' ὕεσιν ἀποικομένοιο ἄνακτος,
 νόσφιν δεσποίνης καὶ Λαέρταο γέροντος,
 φυτοῖσιν λάεσσι; καὶ ἐθρίγκωσεν ἀχέρδω. 10
 σταυροὺς δ' ἐκτὸς ἔλασσε διαμπερές ἔνθα καὶ ἔνθα
 πικνοὺς καὶ θαμέας, τὸ μέλαν δρονὸς ἀμφικεάσσας.
 ἐντοσθεν δ' αὐλῆς συφροὺς δυοκαίδεκα ποίειν
 πλησίον ἀλλήλων, εὐνάς συσίν· ἐν δὲ ἑκάστῳ 15
 πεντήκοντα σύες χαμαιεννάδες ἐρχατόωντο,
 θήλειαι τοκάδες. τοὶ δ' ἄρσενες ἐκτὸς ἱανον,
 πολλὸν παυρότεροι· τοὺς γὰρ μινύθεσκον ἔδοντες
 ἀντίθειο μνηστῆρες, ἐπεὶ προΐαλλε σὺβῶτης
 αἰεὶ ζατρεφῶν σιάλων τὸν ἄριστον ἀπάντων· 20
 οἱ δὲ τριηκόσιοί τε καὶ ἐξήκοντα πέλοντο.
 παρὸ δὲ κύνες θήρεσσιν εἰοκότες αἰεὶ ἱανον
 τέσσαρες, οὓς ἔθρεψε σὺβῶτης ὄρχαμος ἀνδρῶν.
 αὐτὸς δ' ἀμφὶ πόδεσσιν εἰς ἀράρισκε πέδιλα,

liegend, ohne dicht daran stossende Nachbarn zu haben.

8. αὐτός, im Sinne von οἶος oder μόνος, wie das folgende νόσφιν ohne beweist. [Anhang.]

10. φυτοῖσιν λ., mitherbeigeschleiften Steinen; in anderer Beziehung ζ 267. — ἐθρίγκωσεν ἀχέρδω, beides nur hier, collectiv, einfasste mit wildem Birnbaum, welcher mit seinen stachligen Zweigen über die zur Mauer geschichteten Steinblöcke emporwuchs und so von aussen den Anblick eines lebendigen Mauergesimses darbot, vgl. auch ι 185. 186. ρ 267.

11. σταυροὺς mit ἔλασσε, Zaunpfähle zog er hin. — διαμπερές, von einem Ende bis zum andern, ἔνθα καὶ ἔνθα mit Bezug auf die beiden Seiten des Hofes.

12. πικνοὺς καὶ θαμέας, wie μ 92, dicht und zahlreich, um als festes Stacket eine starke Schutzwehr zu bilden. — τὸ μέλαν δρονὸς ἀμφικεάσσας, nur hier, nachdem er das Schwarz 'dort' des Eichbaums, d. i. die dunkelfarbige Holzrinde, ringsum abgehauen hatte, um aus dem übrigen ganz blanke und glatte Latten für sein Stacket zu erhalten. [Anhang.]

13. ποίειν, nach den Aoristen dies Imperfect zur anschaulichen Schilderung, weil beim Bau dieser αὐλή gerade die Schweinekofen für die zwölf Schweineheerden die Hauptsache waren. [Anhang.]

16. τοκάδες, nur hier, Zuchtsschweine. — τοὶ δ' ἄρσενες, die andern aber, die männlichen. — ἐκτὸς, ausserhalb des Hofes, im Gegensatz zu 13, vgl. 532. — ἱανον, hatten stets ihr Nachtlager. [Anhang.]

18. ἀντίθειοι als Beiwort der Freier nur hier, vgl. zu α 106.

19. τὸν ἄριστον, den einen, nemlich den besten.

20. οἱ δὲ, nemlich ἄρσενες, πέλοντο, waren nur, als Odysseus ankam, wegen ihrer Verminderung durch die Freier.

21. παρὸ δέ, dabei; θήρεσσιν, wilden Thieren. [Anhang.]

22. ὄρχαμος ἀνδρῶν, der Ordner der Männer, als Oberhirt und Aufseher der unter ihm stehenden Hirten und des eigenen 'Hofmeiers' 449. [Anhang.]

23. ἀράρισκε, nur hier, passte, d. i. machte passende ἀμφὶ πόδεσσιν εἰς, um seine Füsse, die er auf die Rindschaut gesetzt hat, in-

τάμων δέρμα βόειον εὐχροές. οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
ᾤχοντ' ἄλλυδις ἄλλος ἅμ' ἀγρομένοισι σύεσσι,
οἱ τρεῖς· τὸν δὲ τέταρτον ἀποπροέηκε πόλινδε
σὺν ἀγέμεν μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισιν ἀνάγκη,
ὄφρ' ἱερεύσαντες κρειῶν κορσαίατο θυμόν.

25

ἔξαπίνης δ' Ὀδυσῆα ἴδον κύνες ὑλακόμωροι.
οἱ μὲν κεκληγῶτες ἐπέδραμον, αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἔξετο κερδοσύνη, σκῆπτρον δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.
ἔνθα κεν ᾧ παρ σταθμῷ ἀεικέλιον πάθεν ἄλλος·
ἀλλὰ σὺβάτης ᾧκα ποσὶ κραιπνοῖσι μετασπῶν
ἔσσυτ' ἀνὰ πρόθυρον, σκῆπτος δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.
τοὺς μὲν ὁμοκλήσας σεῦεν κύνας ἄλλυδις ἄλλον
πυκνήσιν λιθάδεσσιν· ὁ δὲ προσέειπεν ἄνακτα·
«ὦ γέρον, ἦ ὀλίγου σε κύνες διεδηλήσαντο
ἔξαπίνης, καὶ κέν μοι ἐλεγχείην κατέχευας.
καὶ δέ μοι ἄλλα θεοὶ δόσαν ἄλγέα τε στοναχάς τε·

30

35

dem er dieselbe nach beiden Seiten jedes Fusses zurechtschneidet.

24. εὐχροές, nur hier, gutfarbig, von der gleichmässig hellbraunen Farbe einer gut gegerbten Haut. — οἱ δὲ δὴ ἄλλοι bildet den Gegensatz zu αὐτός.

26. οἱ τρεῖς, die einen, nemlich drei; τὸν δὲ τέταρτον, den andern aber, den vierten, eine Eintheilung des vorhergehenden οἱ ἄλλοι. — ἀποπροέηκε, hatte vorher abgeschickt.

28. ἱερεύσαντες, nach dem Schlachten desselben. — κορσαίσθαι, se satiare mit θυμόν animo, wie § 98, und κατὰ θυμόν in animo § 46. v 59.

29. ὑλακόμωροι, bellsuchtige, die das Bellen als Lebensloos erhalten haben. [Anhang.]

30. κεκληγῶτες, mit fortwährendem Gebell, zu * 238.

31. κερδοσύνη, wie δ 251, mit Schlaubeit, weshalb auch bei ἔκπεσε an absichtliches Fallenlassen zu denken ist. Beides geschah theils um die Gesinnung des Eumaios zu prüfen, ob er ihm Hilfe und Schutz gewähren werde, theils um die Hitze der grimmigen Hunde zu mässigen. [Anhang.]

32. παρ σταθμῷ, beim Viehhofe, weil Odysseus am Eingange in die αὐλή sich befand.

33. μετασπῶν, als er nachgeeilte war, nemlich aus dem προδόμος durch den Hof. Verschluss wie P 190.

34. ἔσσυτ' ἀνὰ πρόθυρον, stürmte er durch die Vorderthür hin, d. i. durch den Thorweg hin, indem sich Odysseus am äusseren Thore befindet, wie Athene α 103. — σκῆπτος δέ κτέ., parataktisch angefügt, um die hastige Eile mit besonderem Nachdruck hervorzuheben. [Anhang.]

35. σεῦε, scheuchte er; ἄλλυδις ἄλλον, zu ε 71.

36. λιθάς, keine Diminutivform, sondern gleich λίθος.

37. ὀλίγον, um ein kleines, beinahe, nur hier. Di. 47, 16, 4. Mit dem Indicativ des Aorist διεδηλήσαντο (nur hier) wie πανε mit dem Indic. Perfecti 'die Hunde waren nahe daran, dich plötzlich ganz zu beschädigen'.

38. ἐλεγχείην κατέχευας, Schande herabgeschüttet, wie Ψ 408. Vgl. auch λ 433. [Anhang.]

39. καὶ δέ, Wortstellung? Di. 69, 41, 2. [Anhang.]

ἀντιθέου γὰρ ἄνακτος ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων 40
 ἦμαι, ἄλλοισιν δὲ σύας σιάλους ἀτιτάλλω
 ἔδμεναι· αὐτὰρ κείνος ἐελδόμενός ποιν ἐδωδῆς
 πλάζετ' ἐπ' ἄλλοθρόων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε,
 εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάος ἠελίοιο.

ἀλλ' ἔπειο, κλισίηνδ' ἴομεν, γέρον, ὄφρα καὶ αὐτός, 45
 σίτου καὶ οἴνοιο κορροσάμενος κατὰ θυμόν,
 εἴπῃς ὀππόθεν ἔσσι καὶ ὀππόσα κῆδε' ἀνέτλης.»

ὣς εἰπὼν κλισίηνδ' ἠγγήσατο διὸς ὑφορβός,
 εἶδεν δ' εἰσαγαγίῳ, ῥῶπας δ' ὑπέχευε δασείας,
 ἐστόρεσεν δ' ἐπὶ δέσμα ἰονθάδος ἀργίου αἰγός, 50
 αὐτοῦ ἐνεύναιον, μέγα καὶ δασύ. χαιρε δ' Ὀδυσσεύς,
 ὅτι μιν ὣς ὑπέδεκτο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 «Ζεὺς τοι δοίη, ξεῖνε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι
 ὅτι μάλιστα' ἐθέλεις, ὅτι με πρόφρων ὑπέδεξο.»

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ', Ἐύμαιε συβῶτα· 55
 «ξεῖν', οὐ μοι θέμις ἔστ', οὐδ' εἰ κακίων σέθεν ἔλθοι,
 ξεῖνον ἀτιμῆσαι· πρὸς γὰρ Διὸς εἰσιν ἅπαντες
 ξεῖνοί τε πτωχοί τε. δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε
 γίγνεται ἡμετέρη· ἢ γὰρ δμῶων δίκη ἔστιν,

40. ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων steht zum vorhergehenden ἀλγέα τε στοναχάς τε chiasmisch.

44 = δ 833. εἴ που, wenn irgend wo, zu λ 458. — ζῶει καὶ ὄρᾳ φ. ἦ., zu δ 540.

45. κλισίηνδε, nach der Hütte, nicht ἐς κλισίην, weil sie vom äusseren Thore aus gehen müssen. Nachahmung bei Verg. Aen. VIII 366.

49. ὑπέχευε, breitete darunter, ῥῶπας δασείας, dicht bewachsenes Gesträuch, indem noch die vielen Blätter daran sind, daher π 47 γλωσάς genannt. Aehnlich 51 δασύ vom 'dichtbehaarten' Felle.

50. ἰονθάς, ein ἅπαξ εἰρημένον, hier als Masculinum gebraucht (vgl. 106. Δ 106), ein Beiwort zur sinnlichen Veranschaulichung, zotthaarig, langbärtig. — ἀργίος αἰγῆ, Steinbock, capra ibex. [Anhang.]

51. αὐτοῦ ἐνεύναιον, sein eigenes Bettlager, auf dem sonst Eumaios selbst zu ruhen pflegt. Die

ganze Vorrichtung ersetzte hier den bei Eumaios nicht vorhandenen δίφρος.

52. ὣς, so, so gastfreundlich, dass er ihm die eigene Decke überliess. — ἐκ τ' ὀνόμαζεν, zu β 302.

54. ὅτι μάλιστα' ἐθέλεις, ein Wunsch von bedeutungsvoller Absichtlichkeit, wie σ 112; in wiefern?

55. προσέφησ' Ἐύμαιε, eine gemüthliche Anrede des Dichters an die sprechende Person: welche Apostrophe dann durch die Versbildung zu einer stehenden epischen Formel wurde. [Anhang.]

56. οὐ θέμις ἔστι, mit Infinitiv, non fas est, bezeichnet die religiöse Scheu vor einer Handlung, die nach der Ueberzeugung des Sprechenden mit dem göttlichen Willen nicht übereinstimmt, wie κ 73. Ξ 386. Π 796. Ψ 44. Ueber θέμις auch zu γ 45. — κακίων, ein geringerer, elenderer.

57. 58 = ζ 207. 208.

59. ἢ γὰρ mit δίκη ἔστιν, denn

αἰεὶ δευδιότων ὅτ' ἐπικρατέωσιν ἄνακτες 60
οἱ νέοι. ἧ γὰρ τοῦ γε θεοὶ κατὰ νόστον ἔδησαν,
ὅς κεν ἔμ' ἐνδυκέως ἐφίλει καὶ κτῆσιν ὅπασσεν,
οἶά τε ᾧ οἰκῆ ἄναξ ἐύθυμος ἔδωκεν,
οἰκόν τε κληρόν τε πολυμνήστην τε γυναῖκα,
ὅς οἱ πολλὰ κάμησι, θεὸς δ' ἐπὶ ἔργον ἀέξῃ, 65
ὡς καὶ ἐμοὶ τόδε ἔργον ἀέξεται, ᾧ ἐπιμίμνω.
τῷ κέ με πόλλ' ὤνησεν ἄναξ, εἰ αὐτόθ' ἐγγῆρα.
ἄλλ' ὄλεθ'. ὡς ὄφελ' Ἑλένης ἀπὸ φῦλον ὀλέσθαι
πρόχλνυ, ἐπεὶ πολλῶν ἀνδρῶν ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
καὶ γὰρ κείνος ἔβη Ἀγαμέμνονος εἴνεκα τιμῆς 70
Ἴλιον εἰς ἐύπωλον, ἵνα Τρώεσσι μάχοιτο.»
ὡς εἰπὼν ζωστήρι θεῶς συνέεργε χιτῶνα,

dies ist die Sitte, nemlich eine solche Beschaffenheit der Gabe, wobei ἡ dem δῖνῃ sich assimilirt hat, wie λ 218. τ 168. ω 255. 286. P 228. Vgl. zu δ 691.

60. δευδιότων, causal.—ὅτ' ἐπικρ. ἄνακτες, wann als Herren die Herrschaft üben, mit dem nachdrucksvollen Zusatze οἱ νέοι, 'so' die Jüngern, auf die Freier bezüglich im Gegensatz zu dem alten rechtmässigen Herscher. Andere Beispiele Di. 50, 8, 1.

61. νόστον steht neben κατὰ mit ἔδησαν als sinnlich belebter Begriff; die Verstärkung durch κατὰ, wie Eumaios vom Tode des Odysseus überzeugt ist, vgl. 68.

62. ἐνδυκέως, zu η 256. — ἐφίλει bezeichnet die Dauer der Liebeserweisung, während mit ὅπασσεν, nemlich μοι, nur das einfache Eintreten der Handlung vorgeführt wird.

63. οἶά τε, eine Habe von denjenigen Dingen dergleichen da, zu δ 177, mit nachfolgender Apposition. — οἰκέως ist eine mildere Bezeichnung des δμῶς. — ἐύθυμος, gültig, nur hier. — ἔδωκεν, gnomischer Aorist.

64. κληρόν, ein Erbgrundstück. — πολυμνήστην, eine vielumfreite, d. i. eine auserlesene, eine tüchtige. [Anhang.]

65. ὅς bezieht sich auf οἰκῆ und οἶ auf ἄναξ, mit dem Coniunctiv der Fallsetzung: der (d. i. wenn er)

für ihn sich viel abmüht. — θεὸς δ' ἐπὶ ἔργον ἀέξῃ, die Gottheit aber (zu 444) dazu sein Werk gedeihen lässt.

66. ᾧ ἐπιμίμνω, dem ich obliege, das ich abwarde.

67. τῷ, deshalb, weil Odysseus mich fortwährend liebte. — αὐτόθι, hier selbst, zu ι 29. — ἐγγῆρα, Imperfect, insofern das Alter allmählich herankommt und seine Dauer hat.

68. ὡς ὄφελε mit Infin., ein Ausruf als selbständiger Wunsch in gesteigerter Empfindung, wie H 390. X 481. Ω 764.

69. πρόχλνυ, aus πρό und γόννυ, vorwärts auf die Knie, d. i. durch plötzliches Hinsinken aus Verzweiflung, ein malerischer Zusatz des Affects, um den Begriff des ὀλέσθαι durch sinnliche Veranschaulichung zu verstärken, wie Φ 460. Dem πρόχλνυ entspricht hier ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν, wie πολλῶν ἀνδρῶν dem vorhergehenden Ἑλένης φῦλον. [Anhang.]

70. καὶ γὰρ, denn auch, zur Begründung des ἄλλ' ὄλετο. — ἔβη von der Abfahrt nach Troia. — Ἀγαμέμνονος, der hier allein erwähnt wird wegen der zu λ 447 bemerkten Thatsache.

71 = Π 576.

V. 72—108. Wie Eumaios den

βῆ δ' ἴμεν ἐς συφεούς, ὅδι ἔθνεα ἔρχατο χοίρων.
 ἔνθεν ἑλών δὴ' ἔνικε, καὶ ἀμφοτέρους ἔρευσε,
 εὔσε' τε μίστυλλέν τε καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἐπειρεν. 75
 ὀπτήσας δ' ἄρα πάντα φέρον παρέθην' Ὀδυσῆι
 θέρμ' αὐτοῖς ὀβελοῖσιν· ὁ δ' ἄλφριτα λευκὰ πάλυνεν.
 ἐν δ' ἄρα κισσυβίῳ κίρην μελιθδεά οἶνον,
 αὐτὸς δ' ἀντίον ἔξεν, ἐποτρύνων δὲ προσηΐδα·
 «ἔσθιε νῦν, ᾧ ξεῖνε, τὰ τε δμῶεσσι πάρεστιν, 80
 χοίρε'· ἀτὰρ σιάλους γε σύας μνηστῆρες ἔδουσιν,
 οὐκ ὄπιδα φρονέοντες ἐνὶ φρεσὶν οὐδ' ἐλεητύν.
 οὐ μὲν σχέτλια ἔργα θεοὶ μάκαρες φιλέουσιν,
 ἀλλὰ δίκην τίουσι καὶ αἴσιμα ἔργ' ἀνθρώπων.
 καὶ μὲν δυσμενέες καὶ ἀνάρσιοι, οἳ τ' ἐπὶ γαίης 85
 ἀλλοτρίης βῶσιν καὶ σφι Ζεὺς ληίδα δῶη,
 πλησάμενοι δὲ τε νῆας ἔβαν οἰκόνδε νέεσθαι,

Odysseus bewirtheet und von den Handlungen der Freier erzählt.

72. ζωστήρι συνέσχε, er schnürte mit dem Leibgurt zusammen.

73. ἔρχατο, eingepfercht waren.

75. εὔσε, zu β 300. Das doppelte τὲ wie α 246. — ἀμφ' ὀβ. ἐπειρεν, zu γ 462. Durch die drei Tempora finita wird jede Thätigkeit mit gleichem Nachdruck hervorgehoben, während die Participia ἑλών und ὀπτήσας nur vorausgegangenes Beiwerk der Handlungen bezeichnen.

76. φέρον, zu γ 118, das Praesens, weil der letzte Schritt des 'Bringens' der Anfang des παρέθηνε ist.

77. αὐτοῖς ὀβ., zu ν 118. — ὁ δέ, d. i. Odysseus. — πάλυνεν. Es war nemlich Sitte, das zu essende Fleisch, auch bei Opfern, mit Gerstenmehl zu bestreuen, wie 429. Σ 560. [Anhang.]

78. κισσυβίῳ, zu ι 346. Hier dient es als Mischgefäß; denn σύνφοσ 112 ist der Holzbecher. — κίρην, nemlich Eumaios, von κινάται. Di. 39 unter κεράνννμ.

80. τὰ τε, was da, im Gegensatz zu den Speisen der Freier.

81. χοίρεα, nur hier, appositiv zu τὰ τε, allgemein: das vom Fer-

kel, was davon essbar ist, indem er ihm ohne Zweifel die ganzen Ferkel vorgesetzt hat. Das Fleisch junger Thiere wurde eben so gering geschätzt wie Fische und Vögel, weil es den Heroen zu weichlich war.

82. οὐκ ὄπιδα φρονέοντες, nicht an die göttliche Strafe denkend, die sie scheuen sollten, das höhere Motiv; οὐδ' ἐλεητύν, nicht einmal an das Mitleid, das sie üben sollten, das niedrigere Motiv. [Anhang.]

83. οὐ μὲν, asyndetisch, weil ein kräftig rhetorischer Anfang. Di. 59, 1, 4.

85. καὶ μὲν δυσμενέες, wahrlich auch übelgesinnte, καὶ ἀνάρσιοι, und feindliche (zu λ 401, von Freibeutern an fremden Küsten gesagt), ist hier im Nominativ mit Nachdruck vorangestellt und wird dann 88 mit καὶ μὲν τοῖς auch in der That diesen anakolutisch wieder aufgenommen. [Anhang.]

86. καὶ σφι, Uebergang in die demonstrative Structur beim Conjunctiv der Fallsetzung. Di. 60, 6, 2.

87. ἔβαν οἰκόνδε νέεσθαι. Der gnomische Aorist enthält die Handlung, welche die Hauptpunkte im ganzen Beispiele bildet, mit Bezug

καὶ μὲν τοῖς ὄπιδος κρατερὸν δέος ἐν φρεσὶ πίπτει.
 οἶδε δὲ τι ἴσασι, θεοῦ δέ τιν' ἔκλυον ἀνδρῆν,
 κείνου λυγρὸν ὄλεθρον, ὅ τ' οὐκ ἐθέλουσι δικαίως 90
 μνᾶσθαι οὐδὲ νέεσθαι ἐπὶ σφέτερ', ἀλλὰ ἔκηλοι
 κτήματα δαρδάπτουσιν ὑπέρβιον, οὐδ' ἐπι φειδώ.
 ὄσσαι γὰρ νύκτες τε καὶ ἡμέραι ἐν Διὸς εἰσίν,
 οὐ ποθ' ἐν ἱερύουσ' ἱερῆιον, οὐδὲ δὴ οἶω 95
 οἶνον δὲ φθινύθουσιν ὑπέρβιον ἐξαφύοντες.
 ἦ γὰρ οἱ ζώῃ γ' ἦν ἄσπετος· οὐ τιμι τόσση
 ἀνδρῶν ἡρώων, οὐτ' ἠπίροιο μελαίνης
 οὐτ' αὐτῆς Ἰθάκης. οὐδὲ ξυνεείκοσι φωτῶν
 ἔστ' ἄφενος τοσοῦτον· ἐγὼ δὲ κέ τοι καταλέξω.
 δῶδεκ' ἐν ἠπίρω ἀγέλαι· τόσα πῶεα οἶων, 100

auf 91. Die seeräuberischen Frei-
 beuter nemlich eilen nach Hause,
 weil sie nach vollbrachter That
 (πλησάμενοι νῆας) von Furcht vor
 der göttlichen Strafe getrieben wer-
 den, und machen so jedem Beutezug
 doch endlich einmal ein Ende: and-
 ders die Freier, welche bleiben und
 den Palast des Odysseus nicht ver-
 lassen.

88. πίπτει, d. i. bemächtigt sich.

89. οἶδε δὲ τι ἴσασι, Gegensatz: die-
 se hier aber, die Freier, wisse-
 nen et was, wasogleich durch θεοῦ
 δὲ bis ἀνδρῆν mit nachdrucksvoller
 Parataxe parenthetisch näher be-
 stimmt wird, wo wir sagen würden
 'indem sie irgend eine Stimme der
 Gottheit hörten', worauf zu τι die
 nähere Erklärung ὄλεθρον folgt, mit
 dem prägnanten Sinne: und kennen
 gerade deshalb um so weniger ὄπιδος
 δέος. Ueber die Dehnung des τι bei
 zwei vorausgehenden Kürzen vgl.
 zu γ 230. [Anhang.]

90. κείνου λυγρὸν ὄλεθρον, wie
 δ 323. — ὅ τ', d. i. ὅτι τε, weil da,
 zur Begründung des vorhergehenden
 Ausspruchs. — οὐκ ἐθέ. δι-
 κάϊως μνᾶσθαι, indem sie, anstatt
 das Schlachtvieh selbst zu liefern
 und dem Vater Geschenke zu brin-
 gen, das Gut des Gemahls derjen-
 igen, um welche sie werben, un-
 rechtlicher Weise verprassen, vgl.
 σ 275 ff.

91. ἐπὶ σφέτερα, zu dem Ithri-
 gen. Di. 43. 3, 6.

92 = π 315. δαρδάπτω, ein durch
 die intensive Reduplication ver-
 stärktes δάπτω, mit ὄδ weil πδ un-
 erträgliche Laute sind, zerreißen,
 verschlingen. [Anhang.]

94. οὐ ποτε, an keinem dieser
 Tage ἐν, blos ein einziges, da
 οἶω auch hierauf einwirkt, wie μ
 154, nur musste hier, weil ἱερῆιον
 vorausgieng, der Dual stehen. [An-
 hang.]

95. Ist affectvolle Parallele zu 92
 mit Wiederholung eines charakte-
 ristischen Wortes und gleich gebil-
 deten Verbis. — ἐξαφύοντες, nur
 hier, vgl. zu β 340.

96. ἦ γὰρ, zur Begründung der
 Möglichkeit, wie durch das Schwel-
 gen der Freier der Reichtum des
 Königs noch nicht aufgezehrt sei.
 — ζώῃ, hauptsächlich vom Vieh-
 stande. — οὐ τιμι, warum Asyndeton?

98. αὐτῆς, als Gegensatz zu ἠπί-
 ροιο. Das Festland wird demnach
 hier ebenfalls zum Kephallenischen
 Reiche gerechnet, so dass der Aus-
 spruch des Eumäos seine objective
 Gültigkeit hat. Die Genetive sind
 partitive Localitätsbestimmungen.
 Di. 46, 1, 1. — ξυνεείκοσι, zwan-
 zig zusammen, vgl. ι 429. — φω-
 τῶν, vorher ἀνδρῶν, wie unterschieden?
 zu δ 247. [Anhang.]

100. ἀγέλαι, nemlich εἰσίν, ar-

τόσσα συῶν συβόσια, τὸς' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν
 βόσκουσι ξεῖνοι τε καὶ αὐτοῦ βώτορες ἄνδρες.
 ἐνθάδε δ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν ἔνδεκα πάντα
 ἐσχατιῇ βόσκοντ', ἐπὶ δ' ἄνερες ἐσθλοὶ ὄρονται.
 τῶν αἰεὶ σφιν ἕκαστος ἐπ' ἤματι μῆλον ἀγνεί,
 ζατρεφέων αἰγῶν ὅς τις φαίνεται ἄριστος.
 αὐτὰρ ἐγὼ σῦς τάσδε φυλάσσω τε ἴνυμαι τε
 καὶ σφι συῶν τὸν ἄριστον ἐν κρίνας ἀποπέμπω.»

105

ὡς φάθ', ὁ δ' ἐνδυκέως κρέα τ' ἥσθιε πίνε τε οἶνον
 ἀρπαλέως ἀκέων, κακὰ δὲ μνηστήροσι φύτευεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δείπνησε καὶ ἤραρε θυμὸν ἐδώδη,
 καὶ οἱ πλησάμενος δῶκε σκύφον ᾧ περ ἔπιενεν,
 οἴνου ἐνίπλειον. ὁ δ' ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῷ,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

110

menta, Rinderheerden. Was könnte dabei stehn? Vgl. μ 129. Α 678. — πάσα, greges, Kleinvieh.

101 = Α 679. συβόσια, mit gedehnter Pānultima. — πλατέα, weit auseinander weidend, wie es die Gewohnheit der Ziegen auf der Weide ist, im Gegensatz zu μῆλ' ἀδινά α 92 und zu ἀγχιστίναι E 141. [Anhang.]

102. ξεῖνοι, Fremde aus dem gegenüberliegenden Festlande, gemiethete freie Leute der niedern Klasse, wie θῆτες δ 644. — αὐτοῦ, von ihm selbst, seine eigenen Hutmänner.

103. ἐνθάδε, hier in Ithaka, Gegensatz zu ἐν ἠπειρῷ 100. — ἔνδεκα πάντα, im Ganzen, um die verschiedenen Arten summarisch anzugeben, zu ε 244. [Anhang.]

104. ἐσχατιῇ, an der äussersten Gränze, unweit des Meeres. — ἐπὶ δέ, dabei ὄρονται, führen die Aufsicht, zu γ 471.

105. ἐπ' ἤματι, tagtäglich, zu β 284. — μῆλον, ein Heerdenstück. — ἀγνεί, treibt fort und fort; denn in der intensiven Verbalform ἀγνέω liegt, als Unterschied von ἄγω, stets der Begriff einer wiederholten oder fortgesetzten Handlung. [Anhang.]

106. αἰγῶν ὅς τις, zu ε 448.

107. τάσδε, hinweisend auf die 14 ff. beschriebenen Schweineheerden. — φυλάσσω, bewache; ἴνυμαι, beschütze. Aehnlich ο 35. K 417.

V. 109—190. Unterredungen des Odysseus und Eumaios über den abwesenden Herrn, bis Eumaios nach der Herkunft seines Gastes fragt.

109. ἐνδυκέως, zu η 256. Hier ist der Sinn: er war mit ganzer Seele beim Essen, dem fürs Trinken chiasmisch entspricht ἀρπαλέως, und zum Ganzen kommt schliesslich noch ἀκέων hinzu, lautlos, ohne etwas zu sprechen. [Anhang.]

111 = ε 95.

112. καὶ οἱ mit δῶκε, so gab er, der Eumaios, ihm auch den Holzbecher. Καὶ 'auch' gehört zum ganzen Satze und bezeichnet das, was zu 109 noch hinzukam. Die hier im Nachsatz erwähnte Handlung geht aus ehrenvollem Zutrauen zu dem Fremdlinge hervor. Der σκύφος des Hirten, nur hier, ist dasselbe, was bei den Vornehmen ἀλεισον.

113. ὁ δέ, Odysseus. Man achte hier und in den vier vorhergehenden Versen auf den schnellen Subjunctswechsel. [Anhang.]

114. φωνήσας, zu β 269.

«ὦ φίλε, τίς γάρ σε πρίατο κτεάτεσσιν ἐότσω, 115
ὦδε μάλ' ἀφνειὸς καὶ καρτερός, ὡς ἀγορεύεις;
φῆς δ' αὐτὸν φθίσθαι Ἀγαμέμνονος εἵνεκα τιμῆς.
εἰπέ μοι, αἶ κέ ποθι γνώω τοιοῦτον ἔοντα.

Ζεὺς γάρ που τό γε οἶδε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,
εἰ κέ μιν ἀγγείλαιμι ἰδῶν· ἐπὶ πολλὰ δ' ἀλήθην.» 120

τὸν δ' ἠμείβεται ἔπειτα συβώτης ὄρχαμος ἀνδρῶν·
«ὦ γέρον, οὐ τις κείνον ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθῶν
ἀγγέλλων πείσειε γυναικά τε καὶ φίλον υἱόν,
ἀλλ' ἄλλως κομιδῆς κεχρημένοι ἄνδρες ἀλήται
ψεύδοντ', οὐδ' ἐθέλουσιν ἀληθέα μυθήσασθαι. 125

ὅς δέ κ' ἀλητεύων Ἰθάκης ἐς δῆμον ἵκηται,
ἐλθῶν ἐς δέσποιναν ἐμὴν ἀπατήλια βάζει·
ἢ δ' εὖ δεξαμένη φιλέει καὶ ἕκαστα μεταλλά,
καὶ οἱ ὀδυρομένη βλεφάρων ἄπο δάκρυα πίπτει,
ἢ θέμις ἐστὶ γυναικός, ἐπὴν πόσις ἄλλοθ' ὄληται. 130
αἰψά κε καὶ σύ, γεραῖέ, ἔπος παρατεκτῆναιο.

[εἰ τίς τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα δοίη.]
τοῦ δ' ἤδη μέλλουσι κύνες ταχέες τ' οἴωνοι
ῥινὸν ἀπ' ὀστεόφιν ἐρύσαι, ψυχὴ δὲ λέλοιπεν·
ἢ τὸν γ' ἐν πόντῳ φάγον ἰχθύνες, ὅστέα δ' αὐτοῦ 135
κεῖται ἐπ' ἠπείρου φαμάθῳ εἰλυμένα πολλῆ.

115. τίς γάρ, zu κ 337. — κτ. ἐότσω, zu α 430.

117. φῆς, nemlich 68 bis 71.

118. εἰπέ μοι, sage mir's, nemlich τίς σε πρίατο, denn vor αἶ κέ liegt ein πειρώμενος im Gedanken. Di. 65, 1, 7. — τοιοῦτον ἔοντα, als einen solchen, zu α 392, wie du ihn vorher geschildert hast und nun auch mit Namen anführen wirst. [Anhang.]

119 = Γ 308. § 53. Ζεὺς γάρ ἡτέ., Berufung des frommen Sinnes auf die Götter, um in Eumaios Hoffnung zu erwecken.

120. εἰ κέ, ob nicht vielleicht, zu β 332. — μιν ἀγγείλαιμι, über ihn Nachricht geben könnte, mit persönlichem Accusativ wie 122; ἰδῶν, aus Autopsie. — ἐπὶ πολλὰ, über vieles hin, weit. Zu Di. 43, 4, 5; δέ an dritter Stelle, zu δ 540.

122. ἀλλ. ἐλθῶν, wie ν 333.

123. ἀγγέλλων zu κείνον, durch Nachrichten über jenen. — πείσειε, warum der blosser Optativ? Di. 54, 3, 9. Gr. 259, 3 a.

124. ἄλλως, nur so, temere.

125—130. Der vorige Gedanke wird aus der bisherigen Erfahrung, aus dem Betragen der bettelnden Abenteurer, die zur Penelope kamen, näher begründet.

128. μεταλλά, zu γ 243.

130. ἢ θέμις ἐστὶ, zu γ 45. — ἄλλοθι, anderswo, in der Fremde.

132. εἴματα, zu § 214. [Anhang.]

133. τοῦ δέ, jenes aber, des Odysseus, von ῥινὸν abhängig. — μέλλουσι mit ἐρύσαι, mögen wohl abgezerrt haben. Di. 53, 8, 2.

134. λέλοιπεν, das Object? Di. 52, 2, 9.

135. αὐτοῦ, von ihm selbst, von seinem Leibe, zu α 207.

ὡς ὁ μὲν ἐνθ' ἀπόλωλε, φίλοισι δὲ κήδε' ὀπίσσω
 πᾶσιν, ἐμοὶ δὲ μάλιστα, τετεύχεται· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλον
 ἤπιον ὧδε ἀνακτα κιχῆσομαι, ὀππὸς' ἐπέλθω,
 οὐδ' εἴ κεν πατρὸς καὶ μητέρος αὐτίς ἴκωμαι 140
 οἶκον, ὅθι πρῶτον γενόμεν καὶ μ' ἔτρεφον αὐτοί.

οὐδέ νυ τῶν ἔτι τόσσον ὀδύρομαι ἰέμενός περ
 ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι ἐὼν ἐν πατρίδι γαίῃ·
 ἀλλὰ μ' Ὀδυσσεύης πόθος αἰνυται οἰχομένοιο.
 τὸν μὲν ἐγῶν, ὃ ξεῖνε, καὶ οὐ παρεόντ' ὀνομάζειν 145
 αἰδέομαι· περὶ γὰρ με φίλει καὶ κήδετο θυμῷ·
 ἀλλὰ μιν ἠθεῖον καλέω καὶ νόσφιν ἐόντα.»

τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
 «ὦ φίλ', ἐπεὶ δὴ πάμπαν ἀναίνεαι, οὐδ' ἔτι φῆσθα
 κείνον ἐλεύσεσθαι, θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος· 150
 ἀλλ' ἐγὼ οὐκ αὐτως μυθήσομαι, ἀλλὰ σὺν ὄρκῳ,
 ὡς νεῖται Ὀδυσσεύς. εὐαγγέλιον δέ μοι ἔστω,
 αὐτίκ' ἐπεὶ κεν κείνος ἰὼν τὰ ἄδῶμαθ' ἴκηται·
 [ἔσσαι με χλαϊνάν τε χιτῶνά τε εἵματα καλά.]
 πρὶν δέ κε, καὶ μάλα περ κερημένους, οὐ τι δεχοίμην· 155

137. ἐνθα, dort, im Meere oder auf dem Festlande.—ἀπόλωλε, Perfect: er ist umgekommen.

138. τετεύχεται, nicht blos λέλειπται, weil Eumaios im Schmerze zugleich mit den Act der gewaltsamen Ermordung veranschaulichen will.

139. ὀππὸς' (nur hier) ἐπέλθω, wohin ich auch komme, wie weit ich auch suche.

141. αὐτοί, sie selbst durch eigene Mühe, nicht durch Fremde, was die Liebe und Anhänglichkeit zu den Eltern abgeschwächt haben würde.

144. ἀλλά, in wiefern dem τόσσον 142 entsprechend? — μ' αἰνυται, nimmt mich hin, indem πόθος in sinnlicher Belebung erscheint.—οἰχομένοιο, um den verschwundenen.

145. ὀνομάζειν, beim einfachen Namen zu nennen, ohne einen innigen Ausdruck dankbarer Verehrung beizufügen. [Anhang.]

146. περὶ, Adverbium, gehört zu

beiden Verben. — μὲ, auch zu κήδετο gehörig? Di. 60, 5, I. Gr. 340, 2 e.

147. ἠθεῖον, den trauten, ein Ausdruck achtungsvoller Liebe. [Anhang.]

149. ἐπεὶ begründet die prägnante Anrede ὦ φίλε, zu γ 103. — ἀναίνομαι, repudiare, der Gegensatz von αἰνυμαι.—οὐδ' ἔτι φῆσθα nach Analogie von οὐ φάναι. Zu Di. 67, 1, 2.

150. θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος, wie auch der Penelope τ 568. ψ 72, indem die Furcht das Band zwischen wünschen und glauben zerreißt.

151. οὐκ αὐτως, nicht so ohne weiteres, im Gegensatz zum folgenden.

152. νεῖται, als Futur. Di. 53, 1, 6. — εὐαγγέλιον, nur hier und 166, ein Freudenbotschaftslohn.

153. αὐτίκ' ἐπεὶ gehört eng zusammen als ein Begriff: gleich nachdem, wie q 23. φ 405. M 393. § 237.

154 = π 79. [Anhang.]

155. κερημένους, obgleich ich gar sehr ein bedürftiger bin.

ἐχθρὸς γάρ μοι κείνος ὁμῶς Ἴδαιο πύλησιν
γίγνεται, ὃς πενήν εἰκὼν ἀπατήλια βάζει.

ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν, ξενίη τε τράπεζα,

ἰστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦν ἀφικάνω,

ἧ μὲν τοι τάδε πάντα τελείεται, ὡς ἀγορεύω.

τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς.

[τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' Ἰσταμῆνοιο

οἰκάδε νοστήσει, καὶ τίσεται ὃς τις ἐκείνου

ἐνθάδ' ἀτιμάζει ἄλοχον καὶ φαίδιμον υἱόν.]»

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ', Εὐμῆαιε σὺ βῶτα·

«ᾧ γέρον, οὔτ' ἄρ' ἐγὼν ἐναγγέλιον τόδε τίσω

οὔτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται· ἀλλὰ ἔκηλος

πίνε, καὶ ἄλλα παρῆξ μεμνώμεθα, μηδὲ με τούτων

μίμνησκ'· ἧ γὰρ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἔμοισιν

ἄχνηται, ὅπποτε τις μνήσῃ κεδνοῖο ἄνακτος.

ἀλλ' ἧ τοι ὄρκον μὲν ἔασομεν, αὐτὰρ Ὀδυσσεύς

ἔλθοι, ὅπως μιν ἐγὼ γ' ἐθέλω καὶ Πηνελόπεια

Λαέρτης θ' ὁ γέρον καὶ Τηλέμαχος θεοειδής.

156=I 312. ὁμῶς, wie in Prosa? Di. 48, 13, 4. Der Gedanke erklärt sich aus der Note zu λ 491.

157. πενήν (nur hier) εἰκὼν, zu v 143.

158. 159 = ρ 155. 156. τ 303. 304. v 230. 231. ἴστω νῦν Ζεὺς κτέ., Verbindung einer doppelten Eidesformel, indem zuerst Zeus zum Zeugen, im Falle eines Meineids zum Rächer angerufen wird (vgl. ι 270. 271), sodann aber mit sinnlicher Belebung der Dinge der 'gastliche Tisch' und der 'Hausherd des Odysseus' zum Zeugnis dienen sollen. [Anhang.]

159. ἰστίη ist nicht mit dem Begriffe des 'Heiligen' als Göttin gedacht, weil dann auch der 'gastliche Tisch' zu personifizieren wäre, sondern nur sinnlich belebt. Bei diesem Herde schwören diejenigen Gäste, welche nahe an der Feuerstelle selbst ihren Sitz haben, wie hier Odysseus nach 74 ff. und 420 ff. [Anhang.]

161 = τ 306. τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος, temporaler Genetiv. Di. 47,

2, 3. Gr. 273, 4b. λυκάβας, das Jahr, vom Lichtgange oder Sonnenringlaufe benannt.

162. τοῦ μὲν φθίνοντος κτέ., während der eine Monat, der jetzige, schwindet, der andere, der künftige, beginnt. [Anhang.]

165 = 55.

166. οὔτ' ἄρα und οὔτε im Anfange von Reden bezeichnet, dass eine vorhergehende Angabe nun eben als unrichtig anzusehen sei, wie hier die Verheissung von der Rückkehr des Odysseus, vgl. zu α 346.

167. οἶκον, zu δ 476.

168. ἄλλα παρῆξ μεμνώμεθα, wir wollen an andere Dinge ausser diesen denken. Di. 47, 11, 4. Dazu der negative Parallelismus μηδὲ με τούτων, und erinnere nicht an dieses da, an deine Worte über Odysseus.

172. ἔλθοι, der reine Wunsch, indem Eumaios den Eidschwur des Odysseus dahingestellt sein lässt, ohne ihn dafür verantwortlich zu machen. — μιν, nemlich ἐλθεῖν.

νῦν αὖ παιδὸς ἄλαστον ὀδύρομαι, ὃν τέκ' Ὀδυσσεύς,
 Τηλεμάχου. τὸν ἐπεὶ θρέψαν θεοὶ ἔρκει ἴσον, 175
 καὶ μιν ἔφην ἔσσεσθαι ἐν ἀνδράσιν οὐ τι χέρεα
 πατρὸς ἔοτο φίλοιο, δέμας καὶ εἶδος ἀγῆτον,
 τοῦ δέ τις ἀθανάτων βλάψε φρένας ἔνδον ἔϊσας
 ἢ τις ἀνθρώπων· ὁ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκουήν 180
 ἐς Πύλον ἡραθέην· τὸν δὲ μνηστήρες ἀγανοὶ
 οἴκαδ' ἰόντα λοχῶσιν, ὅπως ἀπὸ φύλον ὀληται
 νῶνυμον ἐξ Ἰθάκης Ἀρκαισίου ἀντιθέοιο.
 ἀλλ' ἦ τοι κείνον μὲν ἑάσομεν, ἦ κεν ἀλώῃ
 ἦ κε φύγοι καὶ κεν οἱ ὑπέροχοι χεῖρα Κρονίων· 185
 ἀλλ' ἄγε μοι σύ, γραιεῖ, τὰ σ' αὐτοῦ κήδε' ἐνίσπες,
 καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ' ἐν εἰδῶ·
 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἦδὲ τοκήες;
 ὀπποίης τ' ἐπὶ νηὸς ἀφίκεο· πῶς δέ σε ναῦται
 ἦγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;
 οὐ μὲν γάρ τί σε πεζὸν ὀλομαι ἐνθάδ' ἰκέσθαι.» 190
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.

174. ἄλαστον, zu ω 423.

175. Τηλεμάχον, nicht Τηλέμαχον (zu β 119), weil dadurch der Relativsatz einen hier ungehörigen Nachdruck erhalten würde, während nach dem Gedanken der Hauptbegriff in ὀδύρομαι liegt. — θρέψαν θεοί, indem der fromme Sinn des Eumaios den Göttern die Erziehung des Telemachos als unmittelbare Thätigkeit beilegt. Zu ἔρκος vgl. ξ 163. Σ 56. 437.

176. χέρεα, geringer. Di. 23, 4, 2.

177. ἀγῆτον steht in der Structur mit χέρεα parallel. Vgl. E 787. © 228. Ω 376, auch zu X 370. — δέμας καὶ εἶδος, Körperbau und Schönheit, zu § 116.

178. τοῦ δέ. Nachsatz zu ἐπεὶ 175. — φρ. ἔνδον ἔϊσας, zu λ 337.

179. ἢ τις ἀνθρώπων, ein Satz homerischer Naivetät ohne Reflexion, zu vergleichen mit den η 263 erwähnten Begriffen.

180. ἐς Πύλον, indem Eumaios nur das nächste Ziel der Fahrt zu

erwähnen wuste, wie π 24. Anders Athene ν 414. Vgl. auch δ 701. 702. ε 19. 20.

182. Ἀρκαισίου, vgl. zu δ 755.
183. ἑάσομεν, jenen wollen wir lassen, nicht weiter erwähnen, womit er den Gedanken 168 ff. noch einmal aufnimmt, mit nachfolgender Disjunction: mag er vorkommenden Falls entweder umkommen oder entfliehen.

185. ἐνίσπες, zu γ 101.

186. Vgl. zu ν 232.

187—190. Vgl. zu α 170—173.

V. 191—359. Eine Erdichtung des Odysseus über seine Herkunft und seine bisherigen Schicksale in Kreta, Troia, Aegypten, Phönikien, bei der Schiffszertrümmerung und bei den Thesproten, bis nach Ithaka.

192. τοιγὰρ ἐγὼ, bei Homer stets vereinigt und überall im Versanfange. Das τοιγὰρ bezeichnet eine Folgerung: so will ich denn, da du mich darnach fragst; in Prosa nur τοιγαροῦν und τοιγάροτι. [Anhang.]

εἴη μὲν νῦν νῶιν ἐπὶ χρόνον ἡμὲν ἐδωδῆ
 ἡδὲ μέθῃ γλυκερὸν κλισίης ἔντοσθεν ἐοῦσιν,
 δαίνυσθαι ἀκέοντ', ἄλλοι δ' ἐπὶ ἔργον ἔποιεν.
 195
 ῥηιδίως κεν ἔπειτα καὶ εἰς ἐνιαυτὸν ἅπαντα
 οὐ τι διαπρήξαιμι λέγων ἐμὰ κήδεα θυμοῦ,
 ὅσσα γε δὴ ξύμπαντα θεῶν ἰότητι μόγησα.
 ἐκ μὲν Κορητῶν γένος εὐχομαι εὐφρεϊάων,
 200
 ἀνέρος ἀφνειοῦ παίσι· πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι
 νῆες ἐνὶ μεγάρῳ ἡμὲν τράφεν ἡδὲ γένοντο
 γνήσιοι ἐξ ἀλόχου· ἐμὲ δ' ὠνητὴ τέκε μήτηρ
 παλλακίς, ἀλλὰ με ἴσον ἰθαγενέεσσι ἐτίμα
 Κάστρω Ἰλακίδης, τοῦ ἐγὼ γένος εὐχομαι εἶναι,
 205
 ὃς τότε ἐνὶ Κορήτεσσι θεὸς ὣς τίετο δῆμῳ
 ὄλβῳ τε πλούτῳ τε καὶ νιάσι κυδαλλμοισιν.
 ἀλλ' ἦ τοι τὸν κῆρες ἔβαν θανάτοιο φέρουσαι
 εἰς Αἶδαο δόμους· τοὶ δὲ ζωὴν ἐδάσαντο
 παῖδες ὑπέροθυμοι, καὶ ἐπὶ κλήρους ἐβάλοντο,
 210
 αὐτὰρ ἐμοὶ μάλα παῦρα δόσαν καὶ οἰκί' ἔνειμαν.

193. εἴη und ἔποιεν, Optative im unabhängigen Satze zur Bezeichnung einer rein gedachten Annahme: es sei uns beiden u. s. w. — ἐπὶ χρόνον, die Zeit über, zu μ 407. [Anhang.]

195. δαίνυσθαι, von εἴη abhängig, zu α 261. — ἀκέοντε, wie β 311, warum nach νῶιν der Accusativ? zu κ 565. — ἐπὶ zu ἔποιεν mit ἔργον, die Arbeit besorgen.

196. ἅπαντα ist hier Stellvertreter des sonstigen τελεσφόρον, zu δ 86.

197. οὐ τι διαπρήξαιμι κτέ. mit ῥηιδίως κεν, leicht könnte ich meine Herzensleiden nicht bis zu Ende herzählen, ich würde nicht fertig werden mit dem Aufzählen meiner Leiden: so umfangreich sind sie. Das διαπρήξαι steht mit dem Particip wie das prosaische διατελεῖν, vgl. auch zu ε 409, oder οὐ διατελεῖν. [Anhang.]

198 = η 214.

199. Κορηται und Κορήτη ist der Inselname, wie auch Ἀθήναι und Μάλειαι mit der Singularform wechseln. In Κορητῶν und εὐφρεϊάων zu-

fälliger Gleichklang. — γένος ist Accusativ des Bezuges, da bei dem formelhaften εὐχομαι hier und π 62 εἶναι vorschwebt. [Anhang.]

201. τράφεν ἡδὲ γένοντο, wie κ 417.

202. γνήσιοι ist poetisch auf νῆες bezogen, während es nach prosaischer Logik zu ἀλόχου gehört. — ὠνητὴ (nur hier) μήτηρ, vgl. α 430 ff. [Anhang.]

203. ἰθαγενής, nur hier, ächtentsprossen, geradebürtig.

205. θεὸς ὣς τίετο δῆμῳ, nur hier in der Odyssee. [Anhang.]

206. ὄλβῳ, wegen seines Wohlstandes.

207. ἔβαν mit φέρουσαι, trugen fort, wie Β 302; vgl. οἰχόμενοι κόμισαν Ψ 699. Zu Spr. 56, 5, 8.

209. ἐπὶ zu βαλέσθαι κλήρους, ihre Loose darüber werfen, für den Zweck einer möglichst gleichen Vertheilung, da kein besonderes Recht der Erstgeburt galt. [Anhang.]

210. μάλα παῦρα, was nicht als gleicher Theil zur Verloosung kam, weil er nicht γνήσιος war.

ἡγαρόμην δὲ γυναῖκα πολυκλήρων ἀνθρώπων .
 εἴνεκ' ἐμῆς ἀρετῆς, ἐπεὶ οὐκ ἀποφάλιος ἦα
 οὐδὲ φρυγοπόλεμος. νῦν δ' ἤδη πάντα λέλοιπεν,
 ἀλλ' ἔμπης καλάμην γέ σ' οἶομαι εἰσορόωντα
 γιννώσκειν· ἦ γὰρ με δύη ἔχει ἥλιθα πολλή. 215
 ἦ μὲν δὴ θάρσος μοι Ἄρης τ' ἔδοσαν καὶ Ἀθήνη
 καὶ ῥήξηρορὶν· ὁπότε κρῖνοιμι λόχονδε
 ἀνδρας ἀριστήας, κακὰ δυσμενέεσσι φυτεύων,
 οὔ ποτέ μοι θάνατον προτιόσσετο θυμὸς ἀγήνωρ,
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτιστος ἐπάμενος ἔρχει ἔλεσκον 220
 ἀνδρῶν δυσμενέων ὃ τέ μοι εἴξειε πόδεσβιν.
 τοῖος ἔα ἐν πολέμῳ· ἔργον δέ μοι οὐ φίλον ἔσκεν
 οὐδ' οἰκωφελίη, ἣ τε τρέφει ἀγλαὰ τέκνα,
 ἀλλὰ μοι αἰεὶ νῆες ἐπήρετμοι φίλαι ἦσαν
 καὶ πόλεμοι καὶ ἄκοντες εὐξέστοι καὶ οἶστοί, 225

211. πολυκλήρων, reich begüterter, nur hier, vgl. 64.

212. ἀρετῆ, bei Homer noch nicht in moralischem Sinne, sondern überhaupt der Vorzug, wodurch jemand in körperlicher oder geistiger Hinsicht hervorragt, was entweder aus dem Zusammenhange erhellt oder ausdrücklich hinzugefügt wird. — οὐκ ἀποφάλιος, nicht trügerisch, redlich.

213. οὐδὲ φρυγοπόλεμος, nur hier, und nicht das Kriegsgewimmel meidend, d. i. sehr tapfer. — λέλοιπεν, nemlich μέ, zu 134. [Anhang.]

214. καλάμην γε, mit emphatischer Prägnanz zu dem nachdrucksvollen Versanfange γιννώσκειν gehörig: ich denke, dass du den ausgetretenen Strohalm erkennst, nemlich welche Frucht er einst getragen habe, d. i. dass du an dem vor dir stehenden von Noth gebeugten Greise noch erkennst, er sei einst ein redlicher und tapferer Mann gewesen; vgl. auch P 687. — εἰσορόωντα, beim Hinblicke, ein malerischer Nebenbegriff, zu γ 118. [Anhang.]

215. ἦ γὰρ, zur Begründung des καλάμην γε. — δύη, Mangel und

Noth. — ἔχει, vgl. zu α 95. — ἥλιθα πολλή, zu ι 330.

216. ἔδοσαν, Plural? zu κ 513.

217. ῥήξηρορὶν, die Kraft Männerschaaren zu durchbrechen, nur hier. — λόχονδε, mit κρῖνειν prägnant verbunden: zum Hinterhalt, d. i. um in den Hinterhalt zu legen, vgl. δ 530. 531.

219. προτιόσσετο, zu ε 389.

220. ἔλεσκον, ich erlegte jedes Mal, bezeichnet die Sicherheit und Kraft seines Lanzenwurfes. [Anhang.]

221. δυσμενέων ὃ τέ μοι κτέ., welcher da auch von den feindlichen Männern (zu ε 448) mir wich mit den Füßen. Sinn: mir entfloh keiner, ich erlegte jeden fliehenden mit dem Lanzenwurfe. [Anhang.]

222. ἔα, ich war, mit Synizese und vor ἐν verkürzt. Zu Di. 13, 2, 5. — ἔργον, Feldarbeit, zu β 22. [Anhang.]

223. οἰκωφελίη, nur hier, Häuslichkeitsinn, Förderung des häuslichen Wohlstandes durch Wirthschaftlichkeit und Erwerb, das οἶκον ὀφέλλειν 223. ο 21.

225. πόλεμοι, stets concret, Kriegsgewimmel. — εὐξέστοι,

λυγρά, τὰ τ' ἄλλοισίν γε καταριγηλά πέλονται.
 αὐτὰρ ἔμοι τὰ φίλ' ἔσκε, τὰ που θεὸς ἐν φρεσὶ θῆκεν·
 ἄλλος γάρ τ' ἄλλοισιν ἀνὴρ ἐπιτέρπεται ἔργοις.
 πρὶν μὲν γὰρ Τροίης ἐπιβήμεναι νῆας Ἀχαιῶν
 εἰνάκις ἀνδράσιν ἦρξα καὶ ὠκυπόροισι νέεσσι 230
 ἄνδρας ἐς ἄλλοδαπούς, καὶ μοι μάλα τύγχανε πολλά.
 τῶν ἐξαιρέμην μενοεικέα, πολλὰ δ' ὀπίσσω
 λάγχανον· αἴψα δὲ οἶκος ὀφέλλετο, καὶ ἴα ἔπειτα
 δεινὸς τ' αἰδοῖός τε μετὰ Κρήτεσσι τετύγμην.
 ἀλλ' ὅτε δὴ τήν γε στυγερὴν ὁδὸν εὐρύοπα Ζεὺς 235
 ἐφράσαθ', ἣ πολλῶν ἀνδρῶν ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν,
 δὴ τότε ἔμ' ἦνωγον καὶ ἀγακλυτὸν Ἴδομενεῖα
 νήεσσ' ἠγήσασθαι ἐς Ἴλιον· οὐδέ τι μῆχος
 ἦεν ἀνήσασθαι, χαλεπὴ δ' ἔχε δῆμον φῆμις.
 ἔνθα μὲν εἰνάετες πολεμίζομεν νῆες Ἀχαιῶν, 240
 τῷ δεκάτῳ δὲ πόλιν Πριάμου πέρσαντες ἔβημεν
 οἴκαδε σὺν νήεσσι, θεὸς δ' ἐκέδασσεν Ἀχαιοὺς.
 αὐτὰρ ἔμοι δειλῶ κακὰ μῆδετο μητίετα Ζεὺς·

glatte, daher scharf und sicher zu handhaben.

226. *λυγρά*, trübselige Dinge, bezieht sich auf alle vorhergehenden Nomina. — *καταριγηλά*, ganz schauerhaft, nur hier. Ueber die Dehnung zu γ 230. — *πέλονται*, vorkommt. [Anhang.]

228. *γάρ τε*, zu γ 147. — *ἐπιτέρπεται*, ergötzt sich über, nur hier. [Anhang.]

229. *Τροίης ἐπιβήμεναι*, Troia betraten, von der Landung im Troianischen Gebiete.

230. *εἰνάκις*, nur hier, wie 240. 248 und öfters als eine kleine runde Zahl. Vgl. zu η 253. — *ἦρξα*, prägnant: ich ward Anführer. Ueber die Sache zu γ 73.

231. *τύγχανε*, wurde zu Theil, geriet. — *μάλα πολλά*, von den neun Zügen, wie *πολλά* von einem Feldzuge A 684.

232. *τῶν ἐξαιρέμην*, davon nahm ich mir.

233. *λάγχανον*, ich erhielt als Loosantheil, wenn das von ihm übriggelassene vertheilt wurde. — *ὀφέλλετο*, wuchs der Wohlstand.

— *καὶ ἴα ἔπειτα κτέ.* Denn Reichthum gab schon damals Macht und Ansehn.

234. *δεινὸς τ' αἰδοῖός τε*, wie § 22. [Anhang.]

235. *τήν γε στ. ὁδόν*, jenen verhassten Heereszug, wie γ 288.

237. *ἦνωγον*, man hiess. Di. 61, 5, 4.

238. *ἠγήσασθαι*, Aorist: die Führung übernehmen.

239. *δῆμον φῆμις*, die Nachrede des Volkes, die Volksstimme, d. i. 'öffentliche Meinung' als Motiv des Handelns, vgl. zu 38.

241. *τῷ δεκάτῳ* (anders ε 107), mit Nachdruck im Versanfange, dann aber im zehnten, weil auf dasselbe bereits mit *εἰνάετες* hingedeutet ist. Vgl. auch zu γ 306. κ 29. B 329. Wegen des Gedankens vgl. ν 315 bis 317.

243. *κακὰ μῆδετο*, wie H 478. Das folgende *γάρ* bezieht sich auf die ganze Reihe von Ereignissen und Thatsachen, welche dann zur Begründung von *κακὰ μῆδετο* angeführt werden. — *μητίετα*, der Rathsender, der ihm aber hier

οὐ δὲ βοῆς ἀλόντες ἄμ' ἠοὶ φαινομένηφιν
 ἦλθον· πλήτο δὲ πᾶν πεδίου πεζῶν τε καὶ ἵππων
 χαλκοῦ τε στεροπῆς. ἐν δὲ Ζεὺς τροπικέραυτος
 φύζαν ἔμοις ἐτάροισι κακὴν βάλεν, οὐδέ τις ἔτλη
 μείναι ἐναντίβιον· περὶ γὰρ κακὰ πάντοθεν ἔστη. 270
 ἐνθ' ἡμέων πολλοὺς μὲν ἀπέκτανον ὄξει χαλκῶ,
 τοὺς δ' ἀναγον ζωούς, σφίσις ἐργάζεσθαι ἀνάγκη.
 αὐτὰρ ἔμοι Ζεὺς αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο νόημα
 ποίησ'· ὥς ὄφελον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν
 αὐτοῦ ἐν Αἰγύπτῳ· ἔτι γὰρ νῦν με πῆμ' ὑπέδεκτο. 275
 αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κυνέην ἐντυκτον ἔθνημα
 καὶ σάκος ὤμοις, δόρυ δ' ἐκβαλον ἔκτοσε χριζός·
 αὐτὰρ ἐγὼ βασιλῆος ἐναντίον ἤλυθον ἵππων
 καὶ κύσα γούναθ' ἐλών· ὁ δ' ἐρούσατο καὶ μ' ἐλέησεν,
 ἐς δίφρον δέ μ' ἔσας ἄγρεν οἴκαδε δάκρυ χέοντα. 280
 ἦ μὲν μοι μάλα πολλοὶ ἐπήισσον μελήρσι
 ἰέμενοι κτεῖναι· δὴ γὰρ κεχολώατο λίην·
 ἀλλ' ἀπὸ κείνος ἔρνεε, Διὸς δ' ὠπίζετο μῆνιν
 ξεινίου, ὅς τε μάλιστα νεμεσᾶται κακὰ ἔργα.
 ἐνθα μὲν ἐπτάετες μένον αὐτόθι, πολλὰ δ' ἄγειρα 285
 χρήματ' ἀν' Αἰγυπτίους ἀνδρας· δίδοσαν γὰρ ἅπαντες.

266 = ι 401 und μ 24.

267. ἵππων, von Wagen.

268 = T 363 und M 252. στεροπῆς, vom Blitzstrahle des Erzes, zu δ 72. — ἐν δέ, hinein, Adverbium, was dann durch ἔμοις ἐτάροισι näher erklärt wird.

269. οὐδέ τις ἔτλη, und keiner vermochte, konnte sich entschliessen, zu β 82. [Anhang.]

272 = ρ 441. ἀναγον, sie führten sie hinauf zur Hauptstadt nach dem Binnenland hin, zu δ 534. — σφίσις ἐργάζεσθαι ἀνάγκη, ihnen, den hinaufführenden, Zwangsarbeit zu verrichten, Infinitiv des Präsens mit dem Begriff der Dauer. Die Sache erinnert an das Schicksal der Israeliten unter den Pharaonen.

274. ποίησε, erregte diesen Gedanken. — ὥς ὄφελον, zu α 217.

275. ἔτι γὰρ νῦν κτέ., nemlich von der Zeit an, als er Aegypten wie-

der verlassen hatte. Das Subject πῆμα erscheint neben ὑπέδεκτο in sinnlicher Belebtheit, wie νοῖτος χ 470.

277. σάκος, der grosse Ovalschild. — ἔκτοσε, heraus, nur hier.

278. ἐναντίον zu ἵππων, dem Rossegespann des Königs entgegen, wie O 454.

279. κύσα γούνατα, bei sich war wie auch das Anfassen des Kinnbartes oder der Knie oder von beiden zugleich der Gestus der flehenden, die sich als wehrlose in den Schutz eines mächtigen begaben. [Anhang.]

282. κεχολώατο, wegen der 262 bis 265 erzählten räuberischen Handlungsweise.

284. νεμεσᾶται, bei sich unwillig wird, sich empört, mit dem Accusativ des Bezugs κακὰ ἔργα, wie E 757.

285. ἐνθα, da, zu ξ 266. αὐτόθι, dort. — ἐπτάετες. Diese Zahl erin-

ἀλλ' ὅτε δὴ ὄγδοόν μοι ἐπιπλόμενον ἔτος ἦλθεν,
 δὴ τότε Φοῖνιξ ἦλθεν ἀνὴρ ἀπατήλια εἰδώς,
 τρώκτης, ὃς δὴ πολλὰ κἄκ' ἀνθρώποισιν ἐώργειν
 ὅς μ' ἄγε παρπεπιθῶν ἦσι φρεσίν, ὄφρ' ἰκόμεσθα 290
 Φοινίκην, ὅθι τοῦ γε δόμοι καὶ κτήματ' ἐκείτο.
 ἔνθα παρ' αὐτῷ μείνα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ μῆνές τε καὶ ἡμέραι ἐξετελεῦντο
 ἅψ περιτελλομένου ἔτεος, καὶ ἐπήλυθον ὦραι,
 ἐς Λιβύην μ' ἐπὶ νηὸς ἐέσσατο ποντοπόροιο 295
 ψεύδεα βουλεύσας, ἵνα οἱ σὺν φόρτον ἄγοιμι,
 κείθι δέ μ' ὡς περᾶσειε καὶ ἄσπετον ὦνον ἔλοιτο.
 τῷ ἐπόμεν ἐπὶ νηὸς, οἰόμενός περ, ἀνάγκη.
 ἢ δ' ἔθεεν Βορρὴ ἀνέμῳ ἀκραεὶ καλῷ,
 μέσσον ὑπὲρ Κρήτης· Ζεὺς δέ σφισι μῆδετ' ὄλεθρον. 300
 ἀλλ' ὅτε δὴ Κρήτην μὲν ἐλείπομεν, οὐδέ τις ἄλλη
 φαίνεται γαίῳν, ἀλλ' οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα,
 δὴ τότε κνανέρην νεφέλην ἔστησε Κρονίων

nert an Aegisthos γ 304, und an den
 Aufenthalt bei der Kalypso η 259.

287 = η 261.

288. ἀπατήλια εἰδώς, mit trü-
 gerischem Sinne, zu ι 189 und
 ν 272. [Anhang.]

289. τρώκτης, ein Gauner, der
 da lügt und betrügt, wie ο 416. —
 ἀνθρώποισιν, für die Menschen,
 zu ihrem Nachtheil. [Anhang.]

290. ὅς, demonstrativ: dieser.

291. ἐκείτο, der Singular, weil
 das vorhergehende Neutrum einen
 überwiegenden Einfluss übt und
 mit dem Nomen des anderen Gen-
 us eine Einheit bildet, wie Γ 327.
 P 387. Φ 611.

292. ἔνθα, dort, παρ' αὐτῷ, zu
 γ 365. — τελ. εἰς ἐνιαυτόν, zu δ 86.

293. 294 = λ 294. 295. An beiden
 Stellen soll durch die malerische
 Zeitbestimmung die beschwerliche
 Pein des Aufenthalts mit Nachdruck
 hervorgehoben werden.

294. καὶ ἐπήλυθον ist noch von
 ὅτε δὴ abhängig. — ὦραι, zu κ 469.

295. ἐς Λιβύην μ' mit ἐέσσατο,
 prägnant: er schiffte mich ein
 nach Libyen, d. i. um mich nach
 Libyen zu bringen. Aehnlich α 210.

ο 442. Di. 68, 21, 5. Vgl. ἐφέσσαι
 ν 274. ἐφρῶσάμενος π 443. [Anhang.]

296. ψεύδεα βουλεύσας, nach Er-
 sinnerung lügnerischer Pläne,
 die er ihm mittheilte um die nach-
 folgende Absicht zu erreichen.

297. ὡς führt hier einen Absichts-
 satz ein, der sich unmittelbar an
 den Gedanken σὺν φόρτον ἄγοιμι
 anschliesst. — ἄσπετον ὦνον, in ο
 452 μυρλον ὦνον. Denn die schönen
 Frauen und Knaben und Jünglinge,
 welche Griechenland selbst schon
 früh durch phönikischen Handel
 dem Oriente zugeführt hat, stan-
 den unter allen Handelswaren bei
 weitem im höchsten Preise. [An-
 hang.]

298. οἰόμενός περ, obgleich
 argwöhnend, indem er die ψεύ-
 δεα ahnte.

299 = β 429 und ξ 253.

300. μέσσον, zu ἔθεεν gehörig,
 in der Mitte zwischen Kreta und
 Libyen, ὑπὲρ Κρήτης, über Kreta,
 so dass sie dasselbe nur aus der
 Ferne sahen. — σφισι, dem Phö-
 niker und seinen Leuten.

301—309 = μ 403—406, 415—419,
 ganz?

- νηὸς ὕπερ γλαφυρῆς, ἥχλυσε δὲ πόντος ὑπ' αὐτῆς.
 Ζεὺς δ' ἄμυδις βρόντησε καὶ ἔμβαλε νηὶ κεραυνόν· 305
 ἢ δ' ἐλελήθη πᾶσα Λιδὸς πληγείσα κεραυνῶ,
 ἐν δὲ θεέλου πλήτο, πέσον δ' ἐκ νηὸς ἅπαντες.
 οἱ δὲ κορώνησιν ἵκελοι περὶ νῆα μέλαιναν
 κύμασιν ἐμφορέοντο, θεὸς δ' ἀποαίνυτο νόστον.
 αὐτὰρ ἐμοὶ Ζεὺς αὐτός, ἔχοντί περ ἄλγεα θυμῶ, 310
 ἴστων ἀμαιμάκετον νηὸς κνανοπώροιο
 ἐν χεῖρεσσιν ἔθηκεν, ὅπως ἔτι πῆμα φύγοιμι.
 τῷ ἄρα περιπλεχθεὶς φερόμην ὄλοοις ἀνέμοισιν.
 ἐννήμαρ φερόμην, δεκάτῃ δέ με νυκτὶ μελαίνῃ
 γαίῃ Θεσπρωτῶν πέλασεν μέγα κῦμα κυλίνδον. 315
 ἐνθα με Θεσπρωτῶν βασιλεὺς ἐκομίσσατο Φεΐδαν
 ἦρωσ ἀπριάτην· τοῦ γὰρ φίλος υἱὸς ἐπελθὼν
 αἰθρῶ καὶ καμάτῳ δεδμημένον ἦγεν ἐς οἶκον,
 χειρὸς ἀναστήσας, ὄφρ' ἵκετο δάματα πατρός·
 ἀμφὶ δέ με χλαϊνάν τε χιτῶνά τε εἴματα ἔσσειν. 320
 ἐνθ' Ὀδυσῆος ἐγὼ πυθόμην· κείνος γὰρ ἔφασκεν
 ξεινίσαι ἠδὲ φιλῆσαι ἰόντ' ἐς πατρίδα γαίαν,
 καὶ μοι κτήματ' ἔδειξεν, ὅσα ξυναγείρατ' Ὀδυσσεύς,
 χαλκόν τε χρυσόν τε πολύκμητόν τε σίδηρον.
 καὶ νύ κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι βόσκοι· 325

305. ἄμυδις und καὶ entsprechen einander.

307. ἅπαντες, also auch Odysseus.

310. Ζεὺς αὐτός, Zeus selbst, in leiblicher Nähe als persönlich wirksam gedacht.

311. ἀμαιμάκετος, unerstrebbar, unbestürmbar, unbezwinglich, indomitus, ineluctabilis, d. i. dann 'den gewaltigen'. — κνανοπώροιο, zu γ 299. [Anhang.]

312. ἔτι, noch, trotz der drohenden Gefahr.

313. περιπλεχθεὶς, nachdem ich mich mit Händen und Füßen herumgeklammert hatte. [Anhang.]

314. ἐννήμαρ, zu η 253, mit welchem Unterschiede in der Verbindung? Di. 59, 1, 4.

315. γαίῃ Θεσπρωτῶν, das nach der Darstellung des Sängers als

Küstenland zu denken ist. Dass nach der Schiffszertrümmerung die Himmelsgegend und der Windwechsel nicht angeführt sind, gehört zu den märchenhaften Zügen der Dichtung.

316. ἐνθα, dort. — ἐκομίσσατο, pflegte bei sich.

317. ἀπριάτην, ein substantiviertes Adjectivum, zu α 97, in adverbialer Sinne: ohne Kauf, unentgeltlich, wie A 99. [Anhang.]

318. αἰθρῶς, nur hier, Frost, kühler Morgenhauch.

319. χειρὸς ἀναστήσας, nachdem er mich bei der Hand aufgerichtet hatte, weil Odysseus entkräftet war. Der Sohn des Hauses geht gewöhnlich den Fremdlingen entgegen, um die Rechte der Gastfreundschaft gültig zu machen.

324. Vgl. zu φ 10.

325—330 = τ 294—299. ἕτερόν γε,

τόσσα οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κείτο ἄνακτος.
 τὸν δ' ἐς Δωδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο
 ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλὴν ἐπακούσαι,
 ὅπως νοστήσει Ἰθάκης ἐς πῖονα δῆμον
 ἤδη δὴν ἀπεών, ἢ ἀμφιδὸν ἧε κρυφιδόν. 330
 ᾧμοσε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,
 νῆα κατειρῦσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἐταίρους,
 οἳ δὴ μιν πέμψουσι φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.
 ἀλλ' ἐμὲ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχησε γὰρ ἐρχομένη νηῦς
 ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον πολύπυρον. 335
 ἐνθ' ὃ γέ μ' ἠνώγει πέμψαι βασιλῆϊ Ἀκάστῳ
 ἐνδυκῆας· τοῖσιν δὲ κακῆ φρεσὶν ἦνδανε βουλὴ
 ἀμφ' ἐμοί, ὄφρ' ἔτι πάγχυ δύης ἐπὶ πῆμα γενοίμην.
 ἀλλ' ὅτε γαίης πολλὸν ἀπέπλω πουτοπόρος νηῦς,
 ἀντίκα δούλιον ἦμαρ ἐμοὶ περιμηχανόωντο. 340
 ἐκ μὲν με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἶματ' ἔδυσαν,

immer noch einen andern, betonte Distribution im Gegensatz zur Lebenszeit des Odysseus. — βόσκοι, nemlich die *χορήματα* in sinnlicher Belebung gedacht. [Anhang.]

326. τόσσα, prädicativ als epexegetisches Asyndeton zur Begründung des vorigen Gedankens. — ἄνακτος gehört zu *μεγάροις*, wie τ 295.

327. Δωδώνη, vom Geber Zeus benannt, lag in Epeiros am Fusse des quellenreichen Berges Tomaros, welche Gegend zu den ältesten Stammsitzen der Hellenen gehörte. Hier befand sich auch das älteste Zeichenorakel, bei welchem das Rauschen des Windes in der Krone des heiligen Eichbaumes durch die ascetischen Σελλοὶ Διὸς ὑποφῆται, zu II 234, gedeutet wurde. — θεοῖο ist von dem folgenden ἐκ δρυὸς abhängig. [Anhang.]

329. ὅπως νοστήσει, wie er zu dem reichen Volke zu rückkehre, näher erklärt durch die gegensätzliche Frage, ἢ ἀμφιδὸν ἧε κρυφιδόν, ob offenkundig oder heimlich, zu α 175.

331—335 = τ 288—292. πρὸς ἔμ'

αὐτόν, zu mir selbst, so dass er mir gegenüber stand [zu Di. 68, 21, 6], der König schwur mir ins Gesicht, mit nachfolgendem Infinitiv prägnant, d. i. *iurans mihi ipse affermavit*.

332 = φ 151.

333 = ε 37. πέμψουσι, zur Bezeichnung des Zweckes. Di. 53, 7, 3.

334. πρὶν, nemlich vor dem Odysseus, dessen Rückkehr von Dodona erst zu erwarten war. — τύχησε ἐρχομένη, es traf sich gerade, dass in der Abfahrt begriffen war. Ueber ἐρχεσθαι zu λ 121.

336. ἐνθα, dorthin, nach Dulichion zu Akastos, der B 627 Megeas heist. — πέμψαι ist mit ἐνδυκῆας zu verbinden, sorgfältig zu geleiten, vgl. κ 65. — βασιλῆϊ Ἀκάστῳ, Hiatus? zu ε 287.

338. ἔτι πάγχυ, noch völlig, was zu den bisherigen Leiden als das äusserste hinzukam. — γενέσθαι ἐπὶ τι verbindet Ruhe und Bewegung: zu etwas kommen. — πῆμα δύης, Verderben des Elendes, zu γ 152.

340. περιμηχανόωντο, wie eine Fessel herumlegen, wie η 200.

ἀμφὶ δέ μοι ῥάκος ἄλλο κακὸν βάλον ἠδὲ χιτῶνα,
ῥωγαλέα, τὰ καὶ αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὄρηαι·
ἐσπέριοι δ' Ἰθάκης ἐνδειέλου ἔργ' ἀφίκοντο.

ἐνθ' ἐμὲ μὲν κατέδησαν ἐυσσέλωφ ἐνὶ νηὶ 345
ὄπλω ἐυστροφεῖ στερεῶς, αὐτοὶ δ' ἀποβάντες
ἐσσυμένως παρὰ θῖνα θαλάσσης δόρπον ἔλοντο.

αὐτὰρ ἐμοὶ δεσμὸν μὲν ἀνέγναμψαν θεοὶ αὐτοὶ
ῥηιδίως· κεφαλῇ δὲ κατὰ ῥάκος ἀμφικαλύψας, 350
ἔσπτον ἐφόλκαιον καταβάς ἐπέλασσα θαλάσση

στῆθος, ἔπειτα δὲ χερσὶ διήρεσα ἀμφοτέρησιν
νηγόμενος, μάλα δ' ὤκα θύρηθ' ἔα ἀμφὶς ἐκείνων.
ἐνθ' ἀναβάς, ὅθι τε δρόλος ἦν πολυανθέος ὕλης,
κείμεν πεπτηώς. οἱ δὲ μεγάλα στενάχοντες
φοίτων· ἀλλ' οὐ γάρ σφιν ἐφαίνετο κέρδιον εἶναι 355

342 = ν 434, nur ist hier μοι als ein Dativ feindlichen Interesses aufzufassen: 'herum werfen sie mir oder für mich'. Vgl. N 36.

343. ῥωγαλέα, zu ν 435. — ἐν ὀφθαλμοῖσιν, zu θ 459. — ὄρηαι, das Medium, weil mit Betheiligung des Gemüths, indem hier der Begriff des Mitleids hinzutritt. [Anhang.]

345. ἐνθα, das da oder dort des epischen Fortschritts in der Erzählung. — ἐυσσέλωφ, zu β 390.

346. ὄπλω ἐυστρ., mit einem wohlgedrehten Segeltaue.

348. δεσμὸν ἀνέγναμψαν, bogen den Knoten (zu θ 443) zurück, so dass er das herumgeschlungene Tau leicht abstreifen konnte.

349. κατὰ, adverbial zur Verstärkung von ἀμφικαλύψας, nachdem ich dem Kopfe das Lumpenkleid zur gänzlichen Umhüllung gegeben hatte; vgl. zu θ 85. [Anhang.]

350. ἐφόλκαιον, nur hier, das zum Heranziehen oder Nachschleppen gehörige, ein Steuerruderbalken, der vom hintern Schiffsbord zum Wasserspiegel hinabreichend die unten angefügten und im Wasser gehenden Schaufelruder ans Schiff heranzieht oder dem Schiffe

nachschleppt (vgl. τὸ δ' ἐφέλιετο μέλλινον ἔγχος N 597). Einen solchen Steuerbalken nun ist Odysseus, während das Schiff für den Zweck eines kurzen Aufenthalts mit dem Vorderbug auf dem Lande lag (zu ι 138), heimlich hin abgeklettert, καταβάς mit dem Accusativ, wie α 330. — ἐπέλασσα θαλάσσησιν malt die geräuschlose Heimlichkeit, mit der er zum Schwimmen sich anschickt.

351. διήρεσα ἀμφ., regelmässiger Hiatus in der bukolischen Cäsur, wie gleich 352. [Anhang.]

352. θύρηθι, draussen, ausser dem Meere. — ἀμφὶς, getrennt von. [Anhang.]

353. ἐνθα, d. i. dann. — ὅθι τε, zu α 50. — δρόλος, nur hier, Gehölz. — πολυανθέος, nur hier, eines reichlich sprossenden, mit vielen frischen Schösslingen.

354. πεπτηώς, geduckt, von πτήσω.

355. φοίτων, eilten hin und her aus besorgnisvoller Rathlosigkeit wegen meines Verschwindens. — ἀλλὰ mit γάρ ohne Pause nach ἀλλὰ vereinigt; aber denn doch nicht, aber es erschien nemlich, wie α 202. λ 393. τ 591. Η 242. Zu Di. 69, 14, 3.

μαίεσθαι προτέρω, τοὶ μὲν πάλιν αὐτίς ἔβαινον
νηὸς ἔπι γλαφυρῆς, ἐμὲ δὲ κρύψαν θεοὶ αὐτοὶ
δηιδίως, καὶ με σταθμῶ ἐπέλασσαν ἄγοντες
ἄνδρὸς ἐπισταμένον· ἔτι γὰρ νύ μοι αἶσα βιωῶναι.»

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Ἐύμαιε συβῶτα· 360

«ἄ δειλὲ ξείνων, ἣ μοι μάλα θυμὸν ὄρινας
ταῦτα ἕκαστα λέγων, ὅσα δὴ πάθεις ἠδ' ὄσ' ἀλήθης.
ἀλλὰ τὰ γ' οὐ κατὰ κόσμον οἴομαι, οὐδέ με πείσεις
εἰπὼν ἄμφ' Ὀδυσῆι. τί σὲ χρῆ τοῖον ἔοντα
μαψιδίως ψεύδεσθαι; ἐγὼ δ' ἐν οἶδα καὶ αὐτὸς;» 365

νόστον ἐμοῖο ἄνακτος, ὅ τ' ἤχθετο πᾶσι θεοῖσιν
πάγχυ μάλ', ὅτι μιν οὐ τι μετὰ Τρώεσσι δάμασσαν
ἦε φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσεν.
τῷ κέν οἱ τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,
ἠδέ κε καὶ ᾧ παιδί μὲγα κλέος ἦρατ' ὀπίσσω· 370

νῦν δέ μιν ἀκλειῶς ἄρπυιαι ἀνηρείψαντο.
αὐτὰρ ἐγὼ παρ' ὕεσσι ἀπότροπος· οὐδὲ πόλινδε
ἔρχομαι, εἰ μὴ πού τι περιφρῶν Πηνελόπεια
ἔλθέμεν ὀτρύνησιν, ὅτ' ἀγγελίη ποθὲν ἔλθῃ.
ἀλλ' οἱ μὲν τὰ ἕκαστα παρήμενοι ἐξερέουσιν, 375

256. πάλιν heisst bei Homer stets 'zurück'.

359. ἐπισταμένον, zu δ 231.

V. 360—408. Der aus Erfahrung ungläubige Eumaios und ein Vorschlag des Odysseus, den jener ablehnt.

361. δειλέ, weil es einen auszeichnenden Sinn hat, mit partitivem Genetiv. Di. 47, 28, 7. Gr. 273 A. 4 b.

363. τὰ γ' οὐ κατὰ κόσμον οἴομαι, nemlich εἶναι, das eine denke ich sei nicht nach der Ordnung, sei ungehörig.

364. τοῖον ἔοντα, als ein solcher Mann, der unter so vielen Leiden alt geworden ist, wie 441. Denn die Lüge misfällt zwar immer, aber besonders im Munde eines Greises.

365. μαψιδίως, aufs gerathewohl.

366. νόστον, mit Prägnanz gesagt, indem das Wort in der der-

malen vorhandenen Beschaffenheit seines Begriffs, die Sache in dem Zustande gedacht wird, wie sie eben erscheint. Dazu kommt hier die Erklärung ὅ τ' (d. i. ὅτι τε) ἤχθετο, dass er verhasst war. [Anhang.]

367. ὅτι μιν κτέ., Begründung des Götterhasses gegen Odysseus' Rückkehr mit epischer Unmittelbarkeit; der Sinn ist: indem sie ihm weder einen ruhmvollen Tod in der Schlacht, noch einen friedlichen Tod in der Heimath schenken.

368—371 = α 238—241.

372. ἀπότροπος, nur hier, abgesehen.

373. πού τι, irgendwo etwa im Bereiche seiner Thätigkeit, woden gehorchenden Diener die Anforderung seiner Herrin antrifft.

374. ὅτε mit ἔλθῃ, wann (so oft) eintraf.

375. οἱ μὲν, jene zwar, die mit der Penelope neben dem Erzäh-

ἡμὲν οἱ ἄχρυνται δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος
 ἦδ' οἱ χαίρουσιν βίοτον νήποινον ἔδοντες·
 ἀλλ' ἐμοὶ οὐ φίλον ἐστὶ μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι,
 ἐξ οὗ δὴ μ' Αἰτωλὸς ἀνὴρ ἐξήπαφε μύθῳ,
 ὅς ῥ' ἄνδρα κτείνας, πολλὴν ἐπὶ γαῖαν ἀληθεῖς, 380
 ἦλυθ' ἐμὸν πρὸς σταθμόν, ἐγὼ δέ μιν ἀμφαγάπαζον.
 φῆ δέ μιν ἐν Κρήτεσσι παρ' Ἴδομενῆι ἰδέσθαι
 νῆας ἀκείομενον, τὰς οἱ ξυνέαξαν ἄελλαι·
 καὶ φάτ' ἐλεύσεσθαι ἢ ἐς Θέρος ἢ ἐς ὀπώρην,
 πολλὰ χροῖματ' ἄγοντα, σὺν ἀντιθέοις ἐτάροισιν. 385
 καὶ σύ, γέρον πολυπενθές, ἐπεὶ σέ μοι ἦγαγε δαίμων,
 μήτε τί μοι ψεύδεσσι χαρίζο μήτε τι θέλγε·
 οὐ γὰρ τόννεκ' ἐγὼ σ' αἰδέσομαι οὐδὲ φιλήσω,
 ἀλλὰ Δία ξένιον δείσας αὐτόν τ' ἐλεαίρων.»
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 390
 «ἦ μάλα τίς τοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἄπιστος,
 οἷόν σ' οὐδ' ὀμόσας περ ἐπήγαγον, οὐδέ σε πείθω.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ῥήτηρην ποιησόμεθ'· αὐτὰρ ὅπισθεν

ler sitzen und die gleich weiter in
 zwei Klassen, in Freunde und Feinde
 des Odysseus, geschieden werden,
 im Gegensatz zu ἀλλ' ἐμοὶ 378. —
 τὰ ἕκαστα, was die neue Botschaft
 über den Herrn gebracht hat, zu
 μ 16.

377. νήποινον, zu α 160. — ἔδον-
 τες, am Verzehren, zu § 368.

380. κτείνας und ἀληθεῖς, asyn-
 detisch: welcher tödtete und,
 nachdem er umhergeirrt war
 πολλὴν ἐπὶ γ., zu β 364.

381. ἀμφαγάπαζον, die Prä-
 position zur Versinnlichung: ich
 nahm ihn mit offenen Armen
 auf, wie Π 192. Dazu passt auch
 in ἐγὼ δέ μιν der nachdrucksvolle
 Uebergang in die demonstrative
 Structur, indem im Gedanken der
 Sinn liegt: weil ich ihn so liebevoll
 aufnahm, konnte ich als Lohn wol
 die Wahrheit erwarten.

383. ἀκείομενον, mit gedehntem
 ε, wie Π 29. Di. 2, 3, 2 c.

384. ἐς Θέρος, wie in unserem
 Volksausdrucke 'zum Sommer' ge-
 braucht. Di. 68, 21, 9. Gr. 290, 2, 2.

Mit ὀπώρην verbunden wie λ 192.
 μ 76.

386. μοὶ ἦγαγε, nicht 'mir zu-
 geführt hat', sondern mir brachte
 ins Haus, was sinnlich kräftiger ist,
 als ἐπήγαγε wäre. [Anhang.]

387. ψεύδεσσι χαρίζο, erwerbe
 dir Gunst durch Lügenbe-
 richte. Vgl. auch zu γ 96. — θέλγε,
 nemlich μέ.

389. δείσας, als schon früher
 eingetreten beim Erscheinen des
 Fremdlings, aber ἐλεαίρων als fort-
 dauernd.

391. ἦ μάλα, ja gewiss τίς τοι
 θυμὸς ἄπιστος, ein recht un-
 gläubiges Herz. Ueber die Stel-
 lung des τίς zu σ 382.

392. οἷον, d. i. ὅτι τοῖόν σ' οὐδ'
 ὀμόσας περ ἐπ., da ich dich einen
 solchen Mann nicht einmal
 durch meinen Schwur selbst
 hinzuführte, nemlich zu mir,
 wozu dann der negative Parallelis-
 mus οὐδέ σε πείθω kommt mit Be-
 zug auf 363. [Anhang.]

393. ῥήτηρην, nur hier, Verabre-
 dung, Vertrag. — ὅπισθεν, hin-

μάτρυροι ἀμφοτέροισι θεοί, τοὶ Ὀλυμπον ἔχουσιν.
 εἰ μὲν κεν νοστήσῃ ἀναξ τεὸς ἐς τόδε δῶμα, 395
 ἔσσας με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα πέμψαι
 Δουλιχίονδ' ἰέναι, ὅθι μοι φίλον ἔπλετο θυμῷ·
 εἰ δέ κε μὴ ἔλθῃσιν ἀναξ τεὸς, ὡς ἀγορεύω,
 δμῶας ἐπισσεύας βαλέειν μεγάλης κατὰ πέτρης,
 ὄφρα καὶ ἄλλος πτωχὸς ἀλεύεται ἠπεροπεύειν.» 400
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε διὸς ὑφορβός·
 «ξεῖν', οὕτω γάρ κεν μοι ἐνκλειῆ τ' ἀρετῆ τε
 εἴη ἐπ' ἀνθρώπους, ἅμα τ' αὐτίκα καὶ μετέπειτα,
 ὅς σ' ἐπεὶ ἐς κλισίην ἄραγον καὶ ξείνια δῶκα,
 αὐτίς δὲ κτείναιμι φίλον τ' ἀπὸ θυμὸν ἐλοίμην. 405
 πρόφρων κεν δὴ ἔπειτα Δία Κρονίωνα λιτοίμην.
 νῦν δ' ὦρῃ δόρποιο· τάχιστά μοι ἔνδον ἐταῖροι
 εἶεν, ἵν' ἐν κλισίῃ λαρὸν τετυκοίμεθα δόρπον.»
 ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 ἀγγίμολον δὲ σύες τε καὶ ἀνέρες ἤλθον ὑφορβοί. 410
 τὰς μὲν ἄρα ἔρξαν κατὰ ἦθεα κοιμηθῆναι,
 κλαγγὴ δ' ἄσπετος ὦρτο συῶν ἀλύζομενάων·

terdrein, d. i. für den Ausgang.
 [Anhang.]

394. μάτρυροι, nemlich ἔσσονται.

396. πέμψαι wie nachher βαλέειν imperativisch, zu α 292.

397. φίλον ἔπλετο, lieb war, mit Bezug auf 334 f. Vgl. auch zu ν 145.

399. ἐπισσεύας, auf den Hals schicken, mit zwei Sibilanten, weil σεῦω eben so wie δεῖσαι mit einem zusammengesetzten Anlaute gesprochen wurde.

400. ἀλεύεται, als Coniunctiv des Aorist.

402. οὕτω γάρ κεν κτέ. ist eine ironische Ablehnung des Vorschlags in Form eines Gedankens, worin γάρ die emphatische Anrede ξείνε begründet (zu γ 103): so nemlich, wie du da vorschlägst, möchte mir sein ἐνκλειῆ τ' ἀρετῆ τε, Ruhm und Heil, guter Ruf und äusserliches Glück. [Anhang.]

403. ἐπ' ἀνθρώπους, zu α 299.

404. ὅς σ' bezieht sich auf μοι 402, enthält aber wegen des dazukom-

menden Optativs κτείναιμι fast den Sinn eines εἰ ἐγώ, indem ich.

405. αὐτίς δέ, im Charakter der Mündlichkeit anakolutisch als Nachsatz zu ἐπεὶ gesagt (wie 175. A 57 und anderwärts; Di. 65, 9, 2), während es logisch zu ὅς σ' gehört.

406. πρόφρων, freudig, mit λιτοίμην, zu β 230, nemlich als Mörder eines ξένος zum Ζεὺς ξένιος, es ist Fortsetzung der Ironie.

408. εἶεν bezeichnet den reinen Wunsch. — λαρὸν bis δόρπον, wie μ 283. Ueber λαρὸν zu β 350. — δόρπον, Abendmahlzeit.

V. 409—456. Ankunft der Sauhirten mit den Schweinen; Opfer eines Ebers und Schmaus.

409. Vgl. zu θ 333.

410. ἀγγίμολον, stets örtlich: nahe, dicht heran, nemlich in die ἀυλή hinein im Gegensatz zur Stallung der Eber, zu 16.

411. κατὰ ἦθεα, in die gewohnten Aufenthaltsorte, die Ställe.

412. κλαγγὴ bezeichnet den unar-

αὐτὰρ ὁ οἷς ἐτάροισιν ἐκέλετο δῖος ὑφορβός·
 «ἄξεθ' ὑῶν τὸν ἄριστον, ἵνα ξείνῳ ἱερεύσῃ
 τηλεδαπῶ· πρὸς δ' αὐτοὶ ὀνησόμεθ', οἳ περ οἴζυν 415
 δὴν ἔχομεν πάσχοντες ὑῶν ἔνεκ' ἀργιόδοντων.
 ἄλλοι δ' ἡμέτερον κάματον νήποινον ἔδουσιν.»

ᾧς ἄρα φωνήσας κέασε ξύλα νηλεί χαλκῶ,
 οἱ δ' ὕν εἰσηγον μάλα πλοια πενταέτηρον.
 τὸν μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐπ' ἐσχάρῃ· οὐδὲ συβώτης 420
 λήθετ' ἄρ' ἀθανάτων, φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσιν,
 ἀλλ' ὃ γ' ἀπαρχόμενος κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλλεν
 ἀργιόδοντος ὑός, καὶ ἐπεύχετο πᾶσι θεοῖσιν
 νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε.
 κόψε δ' ἀνασχόμενος σχίξῃ δρυός, ἦν λίπε κελῶν· 425
 τὸν δ' ἔλιπε ψυχῇ. τοὶ δὲ σφάξαν τε καὶ εὔσαν,
 αἶψα δέ μιν διέχευαν· ὁ δ' ὠμοθετεῖτο συβώτης,
 πάντων ἀρχόμενος μελέων, ἐς πλοια δημόν.

tikulierten scharfen und kreischen-
 den Ton besonders von Menschen
 und Thieren, hier vom Gegrunz
 der Schweine. — ἀνλίζομενάων, zu
 μ 265.

414. ἄξετε bringet ὑῶν τὸν ἄρι-
 στον, von den Ebern den bes-
 ten da: denn Hirten kennen die
 Stücke, welche an die Reihe kom-
 men, wo von einzeln zu schlach-
 tenden Thieren bei einem ordnungs-
 mässig gemästeten Viehstande die
 Rede ist.

415. πρὸς δέ, dazu. — ὀνησό-
 μεθα, Medium: wir wollen uns
 eine Güte thun.

416. ἔχομεν πάσχοντες, wie von
 πάσχομεν unterschieden? zu Di. 56,
 1, 8.

417. κάματον, das erarbeitete,
 unsern Schweiss.

419. εἰσηγον, wie 49 ins Innere
 der Hütte, Imperfectum der Schild-
 erung, weil sie mit dem grossen
 Thiere ihre Mühe hatten. — πεντα-
 έτηρος war also 'der beste' Eber.

420. ἐπ' ἐσχάρῃ, an den Haus-
 herd, der auch als Opferaltar ge-
 braucht wurde.

421. ἄρα nun eben, da der
 fromme Sinn jede Mahlzeit mit einem

Opfer verband. — φρεσὶ κέχρητ'
 ἀγαθ., zu γ 266 und α 66.

422. Vgl. zu γ 446 und unten 428.
 τρίχας ist von βάλλεν abhängig.

424 = α 83.

425. ἀνασχόμενος, wie Ψ 660,
 nachdem er sich emporgehoben
 d. i. ausgeholt hatte. — σχίξῃ
 δρυός, mit einem Eichenscheit,
 während beim Rinde πέλεως dazu
 gebraucht wurde, wie γ 449. P 521. —
 κελῶν, d. i. κέσων, σχίξων, nur hier.

426. ἔσφαξαν, zu γ 454.

427. διέχευαν, zerlegten ihn
 durch Auseinanderhauen, wie γ 456.
 τ 421. Η 316 vom Rinde. — ὠμοθε-
 τεῖτο, nur hier im Medium: er liess
 rohe Stücke Fleisch legen (Di.
 52, 11), nemlich durch die vorher
 mit τοὶ δέ bezeichneten Hirten,
 sonst nur im Activ ὠμοθέτησαν γ
 458. μ 361. Α 461. Β 424.

428. πάντων ἀρχ. μελέων, par-
 titiv: von allen Gliedern, was
 hier beim Schweine die nur bei
 Stieropfern erwähnten σπλάγγνα
 und μηρία ersetzt, als Weihe-
 handlung. — ἐς πλοια δημόν, in
 die feiste Fetthaut hinein.
 Hier wird die bekannte Opfersitte
 (γ 456 bis 458) in verkürzter Sprach-

καὶ τὰ μὲν ἐν πυρὶ βάλλε, παλύνας ἀλφίτου ἀκτῆ,
 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἐπειραν, 430
 ᾧπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα,
 βάλλον δ' εἰν ἔλεοισιν ἀολλέα. ἂν δὲ συβιάτης
 ἴστατο δαιτρεύσων· περὶ γὰρ φρεσὶν αἴσιμα ἤδη.
 καὶ τὰ μὲν ἑπταχα πάντα διεμοιρᾶτο δαΐζων·
 τὴν μὲν ἰαν νύμφησι καὶ Ἑρμῇ Μαιάδος υἱεῖ 435
 θῆκεν ἑπευξάμενος, τὰς δ' ἄλλας νεῖμεν ἐκάστοις·
 νότοισιν δ' Ὀδυσῆα διηνεκέεσσι γέραιφεν
 ἀργιόδοντος ὕος, κύναινε δὲ θυμὸν ἄνακτος.
 καὶ μιν φωνήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «αἰθ' οὕτως, Ἐύμαιε, φίλος Διὶ πατρὶ γένοιο 440
 ὡς ἐμοί, ὅτι με τοῖον ἐόντ' ἀγαθοῖσι γεραίφεις.»
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Ἐύμαιε συβῶτα·
 «ἔσθιτε, δαιμόνιε ξείνων, καὶ τέρπεο τοῖσδε,

form angeführt, wie bei einem ähnlichen Falle, zu γ 340.

429. παλύνας ἀλφ. ἀκτῆ, zu 77.

430. Vgl. zu γ 462.

431 = A 466. B 429. H 318. Ω 624.
 — περιφραδέως, vorsichtig, damit es nicht verbrenne.

432. ἔλεός, der Anrichtetisch, wie I 215. — ἀολλέα, zu γ 165.

433. ἴστατο mit ἂν δὲ ist schilderndes Imperfect: er stand auf und blieb an dem Platze, wo er sein Geschäft verrichtete, bis zur Vollendung desselben stehen. Denn bei den bisherigen Verrichtungen und Befehlen hatte er gesessen. — περὶ φρεσίν, zu ε 36. — αἴσιμα ἤδη, hatte die rechte Gesinnung, zu ι 189, um hier beim Zerlegen und Vertheilen des Fleisches keinen zu verkürzen.

434. τὰ μὲν mit πάντα, dies alles ἑπταχα, adverbial: siebenfach, in sieben Stücke διεμοιρᾶτο, nur hier, er zertheilte.

435. τὴν μὲν ἰαν, den einen Theil, substantiviertes Femininum, zu α 97, für die Nymphen, die auf Ithaka einen besondern Localcultus hatten, und für den

Hermes, als Herdengott. Ἑρμῆ-Di. 15, 8, 1.

436. θῆκεν ἑπευξάμενος, legte hin nach einem Gebete zu den Gottheiten, um es 446 zu opfern. — τὰς δ' ἄλλας, jene anderen Einheiten aber νεῖμεν ἐκάστοις, nemlich dem Odysseus, den vier Hirten (26) und sich selbst. [Anhang.]

437. νότοισιν, zu δ 65; διηνεκέεσσι, mit vollständigen, langstreifigen, wie H 321. Nachahmung bei Verg. Aen. VIII 183: *perpetui tergo bovis*.

439. προσέφη zur Einführung der nachfolgenden Rede nach φωνήσας nur hier und Ξ 41; welches ist sonst das einleitende Verbum? zu β 269.

441. ὡς ἐμοί, nemlich φίλος εἶς, in Bezug auf οὕτως, so. [Anhang.]

443. δαιμόνιος, bei Homer stets im Vocativ als Auredi, ein dämonischer, d. i. die Einwirkung eines Dämons an sich tragender, ein von der Gottheit ergriffener oder getriebener in gutem und bösem Sinne; daher ist es entweder herzliches Schmeichelwort oder Ausdruck des mit Erschrecken verbundenen Erstaunens. [Anhang.]

οἶα πάρεστι. θεὸς δὲ τὸ μὲν δώσει τὸ δ' ἔσει,
ὅτι κεν ᾧ θυμῷ ἐθέλη· δύναται γὰρ ἅπαντα.» 445

ἦ ῥα καὶ ἄρματα θῦσε θεοῖς αἰειγενέτησιν,
σπείσας δ' αἶθοπα οἶνον Ὀδυσσῆι πολυπόρθῳ
ἐν χεῖρεσσιν ἔθηκεν· ὁ δ' ἔξετο ἦ παρὰ μοίρῃ.
σίτον δὲ σφιν ἔνειμε Μεσαύλιος, ὃν ῥα συβώτης
αὐτὸς κήσατο οἶος ἀποιχομένοιο ἄνακτος, 450
νόσφιν δεσποίνης καὶ Λαέρταο γέροντος·

πὰρ δ' ἄρα μιν Ταφίων πρίατο κτεάτεσσιν ἐοῖσιν.
οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἔτοιμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
σίτον μὲν σφιν ἀφείλε Μεσαύλιος, οἱ δ' ἐπὶ κοῖτον, 455
σίτον καὶ κρειῶν κεκορημένοι, ἐσσεύοντο.

νῦξ δ' ἄρ' ἐπῆλθε κακὴ σκοτομήνιος, ὕε δ' ἄρα Ζεὺς
πάννυχος, αὐτὰρ ἄη Ζέφυρος μέγας, αἰὲν ἔφυδρος.
τοῖς δ' Ὀδυσσεὺς μετέειπε, συβώτῃω πειρητίζων,
εἰ πῶς οἱ ἐκδὺς χλαῖναν πόροι ἦ τιν' ἐταίρων 460
ἄλλον ἐποτρύνειεν, ἐπεὶ ἔο κήδετο λίην.

444. θεός, die Gottheit, nicht 'Gott' in monotheistischem Sinne, weil er sonst nach epischer Forderung auch eine plastische Gestalt gewinnen müste; θεός ist nur die allgemeine einheitliche Bezeichnung des göttlichen Wesens oder der Göttergesamtheit im Polytheismus der Hellenen.

446. ἦ ῥα καί, zu β 321. — ἄρ-ματα, nur hier, die geweihten Spenden, die er dazu nach dem Gebet hingelegt hatte 436. — θῦσαι, opfern, ist bei Homer nicht 'schlachten', sondern überall: in Rauch aufgehen lassen, das spätere θυμαῖσαι.

447. σπείσας, nach dem Trankopfer. — πολυπόρθῳ, zu π 442.

448. ἔθηκεν, nemlich οἶνον, so viel noch im Becher war, damit auch Odysseus betend libierte und dann erst selbst tränke, vgl. γ 46 f. und zu γ 342. — ὁ δ' ἔξετο, dieser aber. Odysseus, setzte sich zu dem für ihn bestimmten Ehrenantheil.

449. σίτον, Brod, zu α 139. — σφιν ist Dativ der Relation wie 455,

452. πὰρ ist Präposition, von ihrem Nomen getrennt. — Ταφίων, zu α 105. — κτ. ἐοῖσιν, zu α 430.

451 = 9.

453. 454 = α 149. 150.

455. ἀφείλε, vgl. τ 61. 62. — ἐπὶ κοῖτον, zum Zubettegehen, um sich niederzulegen.

V. 457—533. Eine Erdichtung des Odysseus aus dem Troischen Feldzuge, eines Mantels wegen. Nachtruhe in und ausser der Hütte.

457. σκοτομήνιος, nur hier, eine mondfinstere, weil im Herbste kurz vor dem Neumonde. Man beachte die Parataxe mit dem doppelten δ' ἄρα.

458. μέγας, der gewaltige. — ἔφυδρος, nur hier, regnerisch.

460. εἰ πῶς, ob irgendwie. — χλαῖναν, von πόροι abhängig und bei ἐκδὺς hinzuzudenken, einen Mantel für den Zweck des Zudeckens, vgl. 510 f. 520. [Anhang.]

461. ἐπεὶ ἔο κήδετο λ., weil er für ihn sehr besorgt war, gehört als Grund zum vorhergehenden εἰ πῶς bis ἐποτρύνειεν.

«κέκλυθι νῦν, Ἑύμαιε καὶ ἄλλοι πάντες ἑταῖροι.
 εὐξάμενός τι ἔπος ἐρέω· οἶνος γὰρ ἀνώγει
 ἡλεός, ὅς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ μάλ' αἰεῖσαι
 καὶ θ' ἀπαλὸν γελᾶσαι, καὶ τ' ὀρχήσασθαι ἀνῆκεν, 465
 καὶ τι ἔπος προέηκεν, ὃ πῆρ τ' ἄρρητον ἄμεινον.
 ἀλλ' ἐπεὶ οὖν τὸ πρῶτον ἀνέκραγον, οὐκ ἐπικεύσω.
 εἰθ' ὡς ἠβώοιμι, βίη τέ μοι ἔμπεδος εἶη,
 ὡς ὄθ' ὑπὸ Τροίην λόχον ἤρομεν ἀρτύναντες.
 ἡγείσθην δ' Ὀδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεΐδης Μενέλαος, 470
 τοῖσι δ' ἅμα τρίτος ἤρχον ἐγών· αὐτοὶ γὰρ ἄνωγον.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἰκόμεσθα ποτὶ πτόλιν αἰψύ τε τεῖχος,
 ἡμεῖς μὲν περὶ ἄστῃ κατὰ ῥωπήια πυκνά,
 ἂν δόνακας καὶ ἔλος, ὑπὸ τεύχεσι πεπτηῶνες
 κείμεθα, νῦξ δ' ἄρ' ἐπῆλθε κακῆ Βορέαο πεσόντος, 475
 πηγυλῆς· αὐτὰρ ὑπερθε χιῶν γένετ' ἤτε πάχνη,
 ψυχρῆ, καὶ σακέεσσι περιτρέφετο κρύσταλλος.
 εἴθ' ἄλλοι πάντες χλαίνας ἔχον ἠδὲ χιτῶνας,

463. εὐξάμενός τι ἔπος ἐρέω, nachdem ich einen Wunsch ausgesprochen (468. 469), will ich eine Geschichte erzählen. Wegen der Stellung des τι zu σ 382. [Anhang.]

464. ἡλεός, ὅς τε κτέ., der thörichte der da usw. mit sinnlicher Belegung des Weines, zu δ 622, hier eine nachträgliche Bestimmung der Klugheit, die als Gemeinplatz zuerst mit ὅς τε und καὶ τε und καὶ τε (und da) nebst gnomischen Aoristen drei untergeordnete Wirkungen des Weines voll innerer Wahrheit hervorhebt und dann noch einmal 466 das καὶ (auch) τι ἔπος mit besonderem Nachdruck anreicht.

465. ἀπαλόν, Adverb: jugendlich, herzlich zu lachen.

466. προέηκεν, gnomischer Aorist: hervorstieß, vorbrachte, proiecit, indem die sinnlich personifizierte Belegung des Weines fortgesetzt wird. — ὃ πῆρ τε was doch da ἄρρητον, ungesagt, nur hier. — ἄμεινον, nemlich ἦν.

467. ἐπεὶ τὸ πρῶτον ἀνέκραγον, da ich nun einmal (zu δ 13) aufschrie, d. i. losschwatzte.

468. εἰθ' ὡς ἦβ. κτέ. ist überall Ausdruck einer sehnsüchtigen Erinnerung an die kraftvolle Jugendzeit. [Anhang.]

469. ὡς ὅτε, wie οἶον ὅτε zu ν 388. — ὑπὸ Τροίην, d. i. vor Troja, das auf einer Anhöhe lag. Di. 68, 45, 1. — λόχον ἀρτύναντες, insidias structas.

473. περὶ ἄστῃ, um die Veste herum, vorher ποτὶ πτόλιν, zu ζ 178. — κατὰ ῥωπήια π., mit ἀνά Ν 199, mit διὰ Ψ 122.

474. ἂν δόνακας, längs eines Röhrchtes hin. — ὑπὸ τεύχεσι, unter den Schilden.

475. Βορέαο πεσόντος, als der Boreas sich gelegt hatte, wie τ 202, so dass kein Schneegestöber oder stäubelndes Wedelwetter, sondern ein ruhiger (vgl. M 281) alles wie mit einem Reifguss bedeckender Schneefall stattfand. [Anhang.]

476. πηγυλῆς, nur hier, frostig, Eis erzeugend, indem bei windstillem Schneefall in der Regel auch eine stillwirkende durchdringende Kälte herrscht. — πάχνη, Reif, nur hier.

εὐδον δ' εὐκηλοι, σάκεσιν εἰλυμένοι ὦμος·
 αὐτὰρ ἐγὼ χλαῖναν μὲν ἰὼν ἐτάροισιν ἔλειπον 480
 ἀφραδέως, ἐπεὶ οὐκ ἐφάμην ὀργωσέμεν ἔμπης,
 ἀλλ' ἐπόμην σάκος οἶον ἔχων καὶ ζῶμα φαινούν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ τρίχα νυκτὸς ἔην, μετὰ δ' ἄστρα βεβήκειν,
 καὶ τότε ἔργων Ὀδυσῆα προσηύδων ἐγγὺς ἔοντα
 ἀγκῶνι νύξας· ὁ δ' ἄρ' ἐμμαπέως ὑπάκουσεν 485
 (διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 οὐ τοι ἔτι ζωοῖσι μετέσσομαι, ἀλλὰ με χεῖμα
 δάμναται· οὐ γὰρ ἔχω χλαῖναν. παρὰ μ' ἤπαφε δαίμων
 οἰοχίτων' ἴμεναι· νῦν δ' οὐκέτι φυκτὰ πέλουται.)
 ὧς ἐφάμην, ὁ δ' ἔπειτα νόον σχέθε τόδ' ἐνὶ θυμῷ, 490
 οἷος ἐκεῖνος ἔην βουλευέμεν ἠδὲ μάχεσθαι·
 φθεργζάμενος δ' ὀλίγη ὅπῃ με πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 (σίγα νῦν, μὴ τίς σευ Ἀχαιῶν ἄλλος ἀκούσῃ.)
 ἦ καὶ ἐπ' ἀγκῶνος κεφαλὴν σχέθεν εἰπέ τε μῦθον·
 κλυτε, φίλοι· θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν ὄνειρος. 495
 λίην γὰρ νηῶν ἐκὰς ἦλθομεν· ἀλλὰ τις εἴη
 εἰπεῖν Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν,
 εἰ πλέονας παρὰ ναῦφιν ἐποτρύνειε νέεσθαι.)
 ὧς ἔφατ', ὧτο δ' ἔπειτα Θῶας Ἀνδραίμονος υἱὸς

481. ἐπεὶ οὐκ ἐφ. ὀργωσέμεν (nur hier) ἔμπης, da ich doch nicht zu frieren glaubte, wenn ich auch keinen Mantel hätte.

482. ζῶμα, der Schurz des Panzers (zu Δ 187), indem er nach 489 ein ledernes, mit Erz beschlagenes Koller (χιτών) trug mit daran befindlichem Schurz.

483. Vgl. zu μ 312.

485. ἀγκῶνι νύξας mit ἐγγὺς ἔοντα, wie Horat. Sat. II 5, 42 'aliquis cubito stantem prope tangens'. — ὑπάκουσεν, er hörte darauf.

487. χεῖμα, das winterliche Wetter, der Schneeeerguss.

489. οἰοχίτωνα, nur hier, im blossen Koller, allein mit dem Panzerrock ohne Mantel, zu 482. — φυκτὰ π., zu § 299.

490. νόον σχέθε τόδης, er hielt diesen meinen Gedanken fest, liess ihn nicht flüchtig vorübergehen, zu δ 284. [Anhang.]

491. οἷος, begründend, mit Infinitiv. Di. 55, 3, 6. Vgl. auch zu β 272.

492. ὀλίγη ὅπῃ gehört zu φθεργζάμενος, wie τυτθον Q 170, er gab einen Laut von sich mit leiser Stimme. — με πρὸς μ. ἔειπεν, zu δ 803.

493 = τ 486. Ξ 90, ganz?

494. σχέθε, stützte.

495 = B 56. ἐνύπνιον, im Schlafen. [Anhang.]

496. τις εἴη, reiner Wunsch: es möge einer da sein, sich finden, mit Infinitiv. Di. 55, 3, 22. Mit nachfolgendem Relativum Ξ 107. P 640.

498. εἰ, ob nicht. — παρὰ ναῦφιν, von den Schiffen her, vom Schiffslager.

499. Θῶας war nach B 638. N 218. O 282 hochgeehrter Führer der Aetoler und stand nach H 168 mit Odysseus in naher Verbindung.

καρπαλίμως, ἀπὸ δὲ χλαῖναν βάλε φοινικόεσσαν, 500
βῆ δὲ θέειν ἐπὶ νῆας. ἐγὼ δ' ἐνὶ εἵματι κείνου
κείμην ἀσπασίως, φάε δὲ χρυσόθρονος Ἥως.
ὡς νῦν ἠβώοιμι, βλή τέ μοι ἔμπεδος εἴη.

[δοίη κέν τις χλαῖναν ἐνὶ σταθμοῖσι συφορβῶν,
ἀμφοτέρον, φιλότῃ καὶ αἰδοῖ φωτὸς ἔηος· 505
νῦν δέ μ' ἀτιμάζουσι κακὰ χροῖ εἵματ' ἔχοντα.]»

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Ἐύμαιε συβῶτα·
«ὦ γέρον, αἶνος μὲν τοι ἀμύμων, ὃν κατέλεξας,
οὐδὲ τί πω παρὰ μοῖραν ἔπος νηκερδὲς ἔειπες·
τῷ οὔτ' ἐσθῆτος δευήσεται οὔτε τευ ἄλλου, 510
ὣν ἐπέοιχ' ἰκέτην ταλαπείριον ἀντιάσαντα,
νῦν· ἀτὰρ ἠῶθ' ἐν γε τὰ σά ῥάκεα δνοπαλίξεις.
οὐ γὰρ πολλὰ χλαῖναι ἐπημοιβοὶ τε χιτῶνες
ἐνθάδε ἐννυσθαι, μία δ' οἴη φωτὶ ἐκάστω.

[αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθησιν Ὀδυσσεὺς φίλος υἱός, 515
αὐτὸς τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα δώσει,
πέμψει δ' ὄπη σε κραδίη θυμὸς τε κελεύει.]»

ὡς εἰπὼν ἀνόρουσε, τίθει δ' ἄρα οἱ πυρὸς ἐγγύς
εὐνήν, ἐν δ' οἴων τε καὶ αἰγῶν δέρματ' ἔβαλλεν.
ἔνθ' Ὀδυσσεὺς κατέλεκετ'· ἐπὶ δὲ χλαῖναν βάλεν αὐτῷ 520

500. ἀπὸ mit βάλε, warf ab, bezeichnet die Raschheit des bereitwilligen Handelns, wie B 183. — φοινικόεσσαν, mit Synizese. [Anhang.]

502. ἀσπασίως, ihn bewillkommend, erfreut. — φάε δέ, nur hier, es erschien aber, gilt als Aorist zu φαίνειν, wie ἔκλαον und ἤστρον zu κλαίειν und ἀρτύνειν. Statt der Parataxe würden wir ein 'bis' gebrauchen.

503. Ein kraftvoller Schluss in Wiederholung des Wunsches aus 468 mit berechneter Veränderung des Anfangs. Denn ὡς ist so wie ich damals war, aber νῦν gibt vom Ausgange des erzählten Vorfalles eine feine Anwendung auf die Gegenwart.

504. ἐνὶ σταθμοῖσι gehört eng zu συφορβῶν. [Anhang.]

505. ἀμφοτέρον, adverbial. Di. 75, 10, 4. — ἔηος, zu θ 325.

508. αἶνος μὲν τοι κτέ., die löbliche That, die du vom Odysseus erzählt hast, ist dir untadelig. Mit lieblicher Naivetät bezieht Eumaios das Lob auf seinen geliebten Herrn, was er durch das ethische τοι unbewusst ausdrückt. [Anhang.]

510. 511' = ζ 192. 193.

512. τὰ σά diese deine ῥάκεα, d. i. ῥάκος ἢ δὲ χιτῶνα und δέρμα φίλον nach v 434 bis 437. — δνοπαλίξω, in etwas sich ganz einhüllen, sich über und über bergen. [Anhang.]

513. οὐ γὰρ πολλὰ κτέ. Dieser Mangel an Kleidern beweist die Sparsamkeit des Eumaios, nicht seine Armuth.

515—517 = ο 337—339. [Anhang.]

520. κατέλεκετο, legte sich nieder. — ἐπὶ δὲ gehört zu βάλεν, zu β 80.

πυκνὴν καὶ μεγάλην, ἣ οἱ παρεκέσκετ' ἀμοιβάς,
 ξυνυσθαί, ὅτε τις χειμῶν ἔκπαγλος ὄροιτο.

ὣς ὁ μὲν ἔνθ' Ὀδυσσεὺς κοιμήσατο, τοὶ δὲ παρ' αὐτὸν
 ἄνδρες κοιμήσαντο νεηρίαί· οὐδὲ συμβῶτη
 ἦνδανεν αὐτόθι κοῖτος, ὑῶν ἄπο κοιμηθῆναι,

525

ἀλλ' ὁ γ' ἄρ' ἔξω ἰὼν ὠπλίζετο. χαιρε δ' Ὀδυσσεύς,
 ὅτι θά οἱ βίотου περικήδετο νόσφιν ἑόντος.

πρῶτον μὲν ξίφος ὄξυ περὶ στιβαροῖς βάλετ' ὤμοις,
 ἀμφὶ δὲ χλαῖναν ἐέσσατ' ἀλεξάνεμον, μάλα πυκνήν,

530

ἂν δὲ νάκην ἔλετ' αἰγὸς ἐντροφέος μεγάλοιο,
 εἶλετο δ' ὄξυν ἄκουτα, κυνῶν ἀκτιῆρα καὶ ἀνδρῶν,
 βῆ δ' ἱμεναι κείων, ὅθι περ σύες ἀργιόδοτες
 πέτρῃ ὑπο γλαφυρῇ εὐδον, Βορέω ὑπ' ἰωγῇ.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ο.

Τηλεμάχου πρὸς Εὐμαιον ἄφιξις.

ἦ δ' εἰς εὐρύχορον Λακεδαίμονα Παλλὰς Ἀθήνη
 ᾤχετ', Ὀδυσσεὺς μεγαθύμου φαίδιμον υἱὸν

521. παρεκέσκετο, eine Iterativform mit Augment. Di. 32, 1, 6. — ἀμοιβάς, zum Wechsel, nur hier. [Anhang.]

524. οὐδέ, aber nicht.

525. ὑῶν ἄπο, entfernt von den Ebern. [Anhang.]

526. ἔξω ἰὼν, als einer der hinausgehen will, weil εἶμι den Futursinn hat.

527. περικήδετο, zu γ 219. — νόσφιν ἑόντος, während seiner Abwesenheit, auf οἱ bezüglich? zu § 157.

528. πρῶτον, explicatives Asyndeton zu ὠπλίζετο.

529. ἐέσσατο, wie von ἐέσσατο 295 verschieden? — ἀλεξάνεμον, windabwehrend, nur hier.

530. ἂν δέ, darauf, darüber νάκην, nur hier, das Vlies.

532. ὅθι περ, woselbst, wie δ

627. ρ 169. K 568. Σ 263. — σύες ἀργ., wie viele noch an Zahl? Vgl. 20.

533. πέτρῃ ὑπο, nemlich unter dem Koraxfelsens im Südosten, indem das Gehöft des Eumäos auf der Höhe des Felsens nach Nordwesten zu erbaut ist. Vgl. ν 408. § 1. 2. 399. ο 328. 505. π 466. ρ 204. ν 163. In der südöstlichen Tiefe dagegen war eine gewölbte mächtige Grotte zu Eberstallungen eingerichtet worden. — ὑπ' ἰωγῇ, keine Apposition (Di. 68, 7), sondern eine neue selbständige Bestimmung zum Verbum: unter dem Sichbrechen des Boreas, der darüber wegweht, d. i. dem Sinne nach unter dem Schutze gegen Boreas. [Anhang.]

o.

V. 1—42. Athene beim Telemachos in Sparta.

1. ἦ δέ, hier nachdrucksvoll, weil